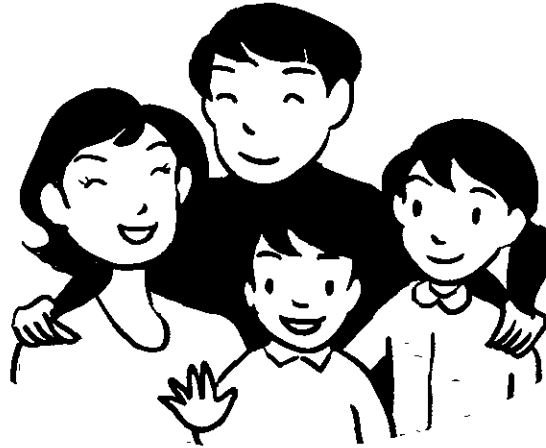


在日日系人のための

Para os nikkeis residentes no Japão



生活相談事例集

Coletânea de Consultas sobre a Vida Cotidiana



JICA LIBRARY



1176680[5]

独立行政法人 国際協力機構

Agência de Cooperação Internacional do Japão

在日日系人のための

Para os nikkeis residentes no Japão

生活相談事例集

Coletânea de Consultas sobre a Vida Cotidiana

独立行政法人 国際協力機構

Agência de Cooperação Internacional do Japão

はじめに

本邦で就労する日系人は、日本語の問題や、日本の習慣・風俗等に馴染みが薄いなどの理由により、生活する上で困難な問題に直面しているケースが少なからずあります。

独立行政法人国際協力機構（JICA）では、日系人就労者やその家族が日本で円滑に生活、就労できることを願い、側面的支援として、平成5年度より日系人本邦就労者に対する生活相談業務を財団法人海外日系人協会に委託し実施しています。

財団法人海外日系人協会に開設されている日系人相談センターには、日常生活や就労上のトラブル、社会保険・健康保険、税金、査証など毎年約3000～5500件もの生活に関する相談が日系人就労者から寄せられており、各々にスペイン語・ポルトガル語で対応しています。同協会では、その中から、隔月に発行している「日系人ニュース」誌の毎号に、その時々々の相談を参考事例として紹介していますが、日系人を取り巻く環境も時代の流れとともに変化しております。

そうした中であって、在日日系人や、各地で相談に携わる関係の方々から、これまでの事例を取りまとめて紹介してほしいとの要望が寄せられており、そこで、このたび過去3年間の「日系人ニュース」誌に紹介された事例など、最近の事例を財団法人海外日系人協会の経験豊かな相談員の協力を得て編集し、発行することといたしました。

私どもは、日系人の皆さんが、日本での生活や就労を通じ日本の良き理解者となって、日本で得た経験を自己のキャリア形成や帰国後の自立発展と自国社会・経済の活性化に活かし、日本との「懸け橋」となって活躍されることを期待しており、本事例集が、各地で相談に携わる相談員や日系人の皆さんに少しでもお役に立てれば幸いです。

平成16年3月

独立行政法人国際協力機構

中南米部長



1176680[5]

Prefácio

Os *nikkeis* que estão trabalhando em nosso país, devido ao problema do idioma japonês e pelo fato de não estarem muito acostumados com os costumes e maneiras japonesas, não são poucos aqueles que deparam-se com problemas difíceis ao viver no Japão.

Na JICA (*Japan International Cooperation Agency*), desejando que os trabalhadores *nikkeis* e seus familiares possam viver e trabalhar de forma harmoniosa no Japão, desde 1993, vêm realizando um trabalho de ajuda indireta, confiando a Associação dos Nikkeis no Exterior à realização do trabalho de consultas sobre a vida diária aos trabalhadores *nikkeis* residentes no país

Na Associação dos Nikkeis no Exterior foi estabelecido o Serviço de Assessoria e Informações para Trabalhadores Nikkeis (SAITRAN), no qual são recebidas consultas por parte dos trabalhadores *nikkeis*, tais como: problemas da vida diária, trabalhistas, Seguro Social/Seguro de Saúde, Imposto, Visto, etc, chegando a 3000 a 5500 casos, que são atendidas em português e espanhol. Nas edições bimensais da publicação da revista “*Nikkei-jin News*”, desta mesma Associação, são apresentadas alguns exemplos de consultas como referência, porém, o ambiente nos quais os *nikkeis* estão envolvidos vêm se transformando juntamente com o fluxo do tempo

Em circunstâncias como estas, houve solicitações por parte dos *nikkeis* residentes no Japão e das pessoas concernentes nas consultas de cada localidade, que reunissem e apresentassem os exemplos de consultas recebidas, até então. Portanto, nesta ocasião, obtendo a cooperação dos consultores, ricos em experiências, da Associação dos Nikkeis no Exterior, foram reunidas os exemplos de consultas apresentadas na revista “*Nikkei-jin News*”, dos três últimos anos, bem como as mais recentes, sendo as mesmas compiladas e publicadas.

Nós, esperamos que todos os *nikkeis*, através da vida diária e do trabalho no Japão, possam se tornar pessoas que compreendam bem o Japão. E, desejamos que através das experiências obtidas no Japão, isto possa se tornar a formação da sua própria carreira e desenvolvimento da independência, depois que retornarem ao seus países, impulsionando a sociedade e a economia de seus próprios países. Esperamos que se tornem a “ponte” com o Japão, tomando parte ativa

Ficariamos felizes em saber que esta coleção de exemplos de consultas, venha a ser útil, mesmo que um pouco, aos consultores concernentes de cada localidade e a todos os *nikkeis*.

Março de 2004

JICA (*Japan International Cooperation Agency*)
Chefe do Departamento da América do Sul e Central

目 次

はじめに

1. 医療・社会保障関係

(1) 社会保険	10
(2) 国民健康保険	12
(3) 年金の脱退一時金	14
(4) 年金の脱退一時金（帰国後7年経過している場合）	16
(5) 病気治療	18
(6) 高額療養費	20
(7) 原爆被爆者援護	22
(8) 生活に困って（生活保護）	24

2. 査証関係

(9) 在留資格の変更と期間の更新	26
(10) 在留資格認定証明書	28
(11) 失効したパスポートと査証	30
(12) 永住資格	32
(13) 帰化	34

3. 結婚・離婚関係

(14) 結婚	36
(15) ブラジル人同士の日本での離婚	38
(16) ブラジル人妻からの離婚要求	40
(17) 再婚に向けての離婚手続き	42
(18) 離婚後の子供の養育費	44

4. 妊娠・出産関係

(19) 夫が社会保険に加入している場合	46
(20) 本人が社会保険に加入している場合	48
(21) 本人が国民健康保険に加入している場合	50
(22) 被保険者の娘の場合	52
(23) 健康保険給付	54
(24) 国民健康保険加入者が外国で出産した場合	56
(25) 社会保険加入者が外国で出産した場合	58
(26) 社会保険と育児休暇	60

5. 届出関係

(27) 出生届	62
----------	----

ÍNDICE

PREFÁCIO

1. Bem Estar Social / Saúde

(1)	Seguro Social	11
(2)	Seguro Nacional de Saúde	13
(3)	Devolução de Aposentadoria (parcela única)	15
(4)	Aposentadoria	17
(5)	Tratamento da doença	19
(6)	Reembolso das Despesas Médicas Elevadas	21
(7)	Benefício às Vítimas da Bomba Atômica	23
(8)	Dificuldades nos meios de subsistência	25

2. Vistos

(9)	Prorrogação e alteração de Qualificação de Permanência	27
(10)	Certificado de Elegibilidade	29
(11)	Perda da validade do Passaporte e Visto	31
(12)	Visto Permanente	33
(13)	Naturalização	35

3. Casamento e Divórcio

(14)	Casamento	37
(15)	Divórcio por procuração (casal brasileiro)	39
(16)	Pedido de divórcio da esposa não descendente nikkei	41
(17)	Procedimento de divórcio para contrair novo matrimônio	43
(18)	Despesas de sustento e educação dos filhos	45

4. Gravidez e Parto

(19)	Gravidez e parto (esposa do segurado)	47
(20)	Gravidez e parto (cadastrada no Seguro Social)	49
(21)	Gravidez e parto (cadastrada no Seguro de Saúde Nacional)	51
(22)	Gravidez e parto (dependente do segurado)	53
(23)	Benefícios do seguro relacionado à gravidez e ao parto	55
(24)	Realização do parto no exterior (Kokumin Kenko Hoken)	57
(25)	Realização do parto no país de origem (Shakai Hoken)	59
(26)	Licença Maternidade	61

5. Registro e Documentação

(27)	Notificação de nascimento	63
------	---------------------------	----

(28) パスポート	64
(29) ブラジル人の兵役	66
(30) ブラジル人未成年者旅行許可証	68
6. 住居関係	
(31) 賃貸契約	70
(32) 市営住宅	72
7. 税金関係	
(33) 所得税還付の請求方法	74
(34) 還付と住所変更	76
8. 教育関係	
(35) 保育園と幼稚園	78
(36) 査証と子供の教育	80
(37) 幼児・児童の夏休みの過ごし方	82
(38) 国外への転校	84
(39) 外国から日本の高校への進学	86
9. 運転免許・交通事故関係	
(40) 運転免許の書換え	88
(41) 国際運転免許と運転免許	90
(42) 原付バイクの免許	92
(43) 交通事故	94
10. その他生活関係	
(44) 日本の習慣	96
(45) クレジットの申込み	98
(46) クレジットを拒否されて	100
(47) 電話料金の不正請求	102
(48) 覚えのないサイト	104
(49) 金券ショップ	106
(50) 家庭内暴力	108
(51) ペットを連れて帰国	110
(52) 死亡したときの手続き等	112
(53) 日本と母国での葬儀	114
(54) 故人の年金等の請求	116
(55) 埋葬費	118
(56) 生命保険	120

(28)	Passaporte	65
(29)	Alistamento Militar dos brasileiros	67
(30)	Autorização de Viagem de Menor	69
6. Moradia		
(31)	Contrato de locação	71
(32)	Residência pública	73
7. Impostos		
(33)	Devolução de Imposto de Renda	75
(34)	Alteração do endereço da declaração do Imposto de Renda	77
8. Educação		
(35)	Creche e Jardim de infância (pré-escolar)	79
(36)	Visto e educação dos filhos	81
(37)	Período das férias escolares de verão	83
(38)	Transferência para a escola brasileira	85
(39)	Ingresso no colegial do Japão vindo do exterior	87
9. Carteira de Habilitação e Acidente de trânsito		
(40)	Transferência da carteira de habilitação	89
(41)	Carteira de habilitação internacional	91
(42)	Carteira de habilitação de lambreta 50cc	93
(43)	Acidente de trânsito e indenização	95
10. Diversos		
(44)	Costumes do Japão	97
(45)	Concessão de crédito	99
(46)	Cartão de crédito	101
(47)	Conta irregular de telefone	103
(48)	Cobranças-fantasma pelos serviços de informações via celular	105
(49)	Loja de "Tickets" (bilhetes ou cupom)	107
(50)	Violência doméstica	109
(51)	Viajar com animal de estimação	111
(52)	Falecimento	113
(53)	Realização de funeral no Japão ou no país de origem	115
(54)	Auxílio pensão	117
(55)	Auxílio funeral e Pensão	119
(56)	Seguro de vida	121

11. 労働関係一般

(57) 来日前の就労取り決め	122
(58) 労働法に係わる問題	124
(59) 賃金の未払い	126
(60) 給与の精算	128
(61) 割増賃金	130
(62) 賃金カットと仕事の継続	132
(63) 仕事の継続	134
(64) 有給休暇	136
(65) 有給休暇の適用	138
(66) 休日と割増賃金	140
(67) 休日と代休	142
(68) 退職願の提出時期	144
(69) 雇用保険・離職票	146
(70) 雇用保険・失業給付	148
(71) 雇用保険・給付制限	150
(72) 解雇予告手当	152
(73) 解雇と生活設計	154
(74) 労災と解雇	156
(75) 生理休暇と解雇	158
(76) 妊娠による解雇	160
(77) 転勤	162
(78) 転職と保証人	164
(79) 転職と休業手当	166
(80) 傷病手当金	168
(81) 税金と社会保険	170

11. Trabalho

(57)	Acordo do trabalho, antes de vir para o Japão	123
(58)	Férias remuneradas e Horas-extras	125
(59)	Não-pagamento do salário	127
(60)	Pagamento do último salário e Comprovante do estacionamento	129
(61)	Salário adicional	131
(62)	Redução salarial	133
(63)	Continuidade no trabalho	135
(64)	Férias Anuais Remuneradas	137
(65)	Direitos sobre as Férias remuneradas	139
(66)	Dias de folga	141
(67)	Dias de folga e compensação	143
(68)	Pedido de se afastar do trabalho	145
(69)	Seguro desemprego e Carta de demissão	147
(70)	Seguro desemprego	149
(71)	Seguro desemprego e período de restrição ao subsídio	151
(72)	Aviso prévio	153
(73)	Demissão e planos de vida	155
(74)	Acidente de trabalho e demissão	157
(75)	Licença menstrual e demissão	159
(76)	Demissão devido à gravidez	161
(77)	Mudança de emprego	163
(78)	Mudança de emprego e Fiador	165
(79)	Mudança de emprego e assistência aos dias parados	167
(80)	Auxílio-doença e ferimentos	169
(81)	Imposto e Seguro Social	171

1. 医療・社会保障関係

(1) 社会保険

Q: 私は社会保険に加入していますか転職し収入が激減しました。この場合社会保険料は前職の収入基準で徴収されますか。また、社会保険とはどのような保険でしょうか。

(フラジル・男性・3世・2003)

(注：国籍・性別・世代・相談年を示しています。以下において同じです。)

A: 社会保険は転職されたことによって、転職した会社での報酬（基本給、残業手当、通勤手当など）に応じた保険料が徴収されることとなります。従って、収入が減っておれば新しい保険料も減っているはずですが。

日本では、会社や工場等に雇用されている人は社会保険（健康保険、厚生年金保険）の加入が義務付けられており、収入に応じて、就労者と雇用主が折半して保険料を支払います。この制度は相互扶助のもと、病気や怪我をしたときや老後の生活に備えるもので、いざというときに医療や年金・一時金の給付を受けることによって生活に困らないように作られているものです。仕事以外で、大怪我したり、大きな病気になったときなどに、医療費の負担が少なくて済みます。医療費の他に支給される主な保険給付は、傷病手当金、高額療養費、配偶者出産育児一時金、死亡したときの埋葬料などがあります。保険の対象は本人だけでなく配偶者、子供達等の被扶養者についても一部の保険給付が認められています。

厚生年金保険に加入している外国人には日本を出国後2年以内に請求することによって掛金の一部が還付される制度（脱退一時金制度）があります。概略以上のような説明をして詳しくは最寄の社会保険事務所を案内し相談するように勧めた。

1. Bem Estar Social / Saúde

(1) Seguro Social

Pergunta: *Estou cadastrado no Seguro Social (SHAKAI HOKEN), mas mudei de trabalho e o rendimento teve uma queda abrupta. Neste caso, a taxa do Seguro Social é recolhido baseando-se no rendimento do emprego anterior? E o que significa, exatamente, o Seguro Social?*

(Brasileiro, sansei, 2003)

Resposta: Ao mudar de emprego, a empresa em que está trabalhando atualmente, recolherá a taxa do Seguro Social de acordo com o seu rendimento (salário-base, auxílio pelas horas-extras, auxílio-transporte, etc.) Consequentemente, se o rendimento tiver diminuído, a nova taxa de seguro também deverá diminuir.

No Japão, aqueles que estão contratados pelas empresas, fábricas, etc., são obrigados a se cadastrar no Seguro Social (Seguro de Saúde e Seguro de Pensão de Bem-Estar). De acordo com o rendimento, o trabalhador e o empregador pagam a taxa do seguro dividindo-se meio a meio. Benefícios relativos a doenças, ferimentos ou velhice são providos baseando-se neste sistema de ajuda mútua, de forma que, recebendo o benefício para tratamento médico, pensão ou uma soma de dinheiro em caso de emergência, *não passará dificuldades na vida diária. Ao se ferir gravemente, ficar doente, etc., fora do trabalho, as despesas do tratamento médico a serem cobertas serão poucas.* Além das despesas médicas, os principais benefícios do seguro são Auxílio Doenças e Ferimentos (SHOBYO TEATE-KIN), Reembolso das Despesas Médicas Elevadas (KOGAKU RYOYO-HI), Assistência Maternidade para os Familiares (KAZOKU SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN) e, no caso de falecimento, o Auxílio-Funeral (MAISO-RYO). Estão sujeitos a receber uma parte dos benefícios do seguro, não somente o próprio segurado, mas também o cônjuge, filhos e dependentes.

Para os estrangeiros cadastrados no Seguro de Pensão do Bem-Estar, existe um sistema em que parte do dinheiro pago é devolvido, de acordo com um requerimento feito dentro de 2 anos, após a saída do país (Sistema de Devolução da Aposentadoria, "DATTAI ICHIJI-KIN SEIDO"). Explicamos de forma sumarizada conforme acima, e aconselhamos que para obter maiores informações fosse consultado o Escritório do Seguro Social (SHAKAI HOKEN JIMUSHO).

1. 医療・社会保障関係

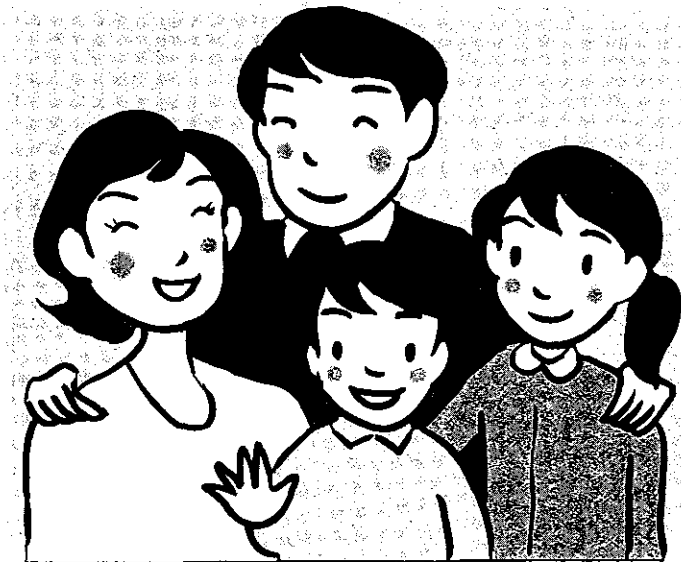
(2) 国民健康保険

Q: 国民健康保険とはどのような保険ですか。

(ブラジル・男性・3世・2003)

A: 市町村の国民健康保険は農業や自営業、無職の人等を対象とする保険制度です。被保険者（保険加入者）が支払う保険料額は市区町村によって異なります。国民健康保険料は加入したときから保険料を納めることになり、転入したときは、その地区町村に住み始めた日から14日以内に市区町村役場で手続きする必要があります。会社等で働いている人は社会保険に加入する義務があるため、自治体によっては国民健康保険への加入を認めないケースもあります。国民健康保険は被扶養者の概念がなく家族で加入した場合、家族全員が被保険者となり、加入者数に応じた保険料が計算されます。保険料の支払いは自分で行います。給付は療養の給付、高額療養金、出産育児一時金など健康保険の給付とほぼ同じですが、傷病手当金、被保険者の出産手当金などの制度はありません。

国民健康保険について詳しくは、居住地の市区町村役場の国民健康保険の窓口でお聞きください。



1. Bem Estar Social / Saúde

(2) Seguro Nacional de Saúde

Pergunta: Como funciona o seguro saúde da prefeitura (Seguro Nacional de Saúde)?

(Brasileiro,sansei, 2003)

Resposta: O Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN) é dirigido e administrado pelo órgão público regional, como Prefeituras, Distritos e Cooperativas. Este seguro é destinado a pessoas que não tenham vínculos empregatícios assim como agricultores, autônomos, desempregados, etc, com registros de residências dentro da Prefeitura onde moram.

A taxa de contribuição do Seguro é calculada em 2 partes, parte proporcional à renda (Shotoku-wari) e parte uniforme por pessoa (Kinto-wari) e o total é pago diretamente pelo segurado dentro do prazo determinado.

Esta taxa é calculada a partir do momento em que se inscreve no plano de seguro e a inscrição deve ser feita no prazo de 14 dias a contar da data em que passou a residir numa determinada cidade. Portanto, as pessoas que trabalham nas empresas, que se associam ao Seguro Social (Kenko Hoken) da companhia empregadora, dependendo das prefeituras, não admitem inscrições no Seguro Nacional.

O Seguro Nacional não possui o conceito de dependentes familiares, de modo que quando a família se cadastra, todos os membros serão considerados segurados e deverão contribuir de acordo com o número de pessoas que compõem a família. Os tipos de benefícios são praticamente os mesmos oferecidos pelo Kenko Hoken, como tratamento médico, reembolso das despesas médicas elevadas e assistência ao parto. Entretanto, neste sistema não há pagamento de auxílio durante o período que estiver de licença médica e nem de licença maternidade.

Demais informações e detalhes, favor consultar o setor competente da prefeitura onde reside.

1. 医療・社会保障関係

(3) 年金の脱退一時金

Q: 10年間働いていた会社を退職し帰国する予定です。社会保険には6年間加入していましたので「脱退一時金制度」について教えてください。

(フラジル・男性・2世・2001)

A: 滞在する期間が短い外国人は、保険料の納付が老齢年金の受給に結びつかないことが多いため、次の条件を満たし、年金を受けられないまま帰国した場合には、脱退一時金が受けられません。帰国前に管轄の社会保険事務所から「脱退一時金裁定請求書」を入手して下さい。

1. 支給条件

- ①日本国内に住所を有していないこと。
- ②厚生年金保険の被保険者期間が6ヵ月以上であること。
- ③年金を受ける期間（原則25年以上）を有していないこと。
- ④障害者年金等を受ける権利のないこと。
- ⑤帰国後2年以内の請求であること。

2. 請求方法

社会保険事務所または区市町村に備えてある「脱退一時金裁定請求書」に必要事項を記入し、年金手帳、パスポートのコピー（氏名、生年月日、出国年月日が確認できる項）、銀行名・口座番号等の確認できるものを添えて、社会保険業務センター（住所：〒168-8505 東京都杉並区高井戸3-5-24 TEL：03-5344-1100）に請求して下さい。

1. Bem Estar Social / Saúde

(3) Devolução de Aposentadoria (parcela única)

Pergunta: *Trabalhei numa firma durante 10 anos e neste meio tempo contribuí com a taxa do Seguro Social de Saúde (Shakai Hoken) durante 6 anos. Pretendo voltar definitivamente para o Brasil. Gostaria de obter informações sobre o sistema de Devolução de Aposentadoria.*

(Brasileiro, nissei, 2001)

Resposta: O sistema de Devolução de Aposentadoria foi criado e destinado para os estrangeiros que estavam cadastrados no plano de pensão e não se enquadravam nas condições de usufruir deste benefício devido ao pouco tempo de contribuição.

O segurado que não possua nacionalidade japonesa e esteja dentro das seguintes condições, poderá requerer Devolução de Aposentadoria (Nenkin no Dattai Itjikin)

1 Crítérios para recebimentos são

- ① não possuir residência no Japão,
- ② ter pago a taxa de contribuição do Seguro de Pensão e Aposentadoria por mais de 6 meses,
- ③ não ter completado o tempo para recebimento da Pensão (mais de 25 anos)
- ④ não ter direito de receber Pensão por Deficiência e outras
- ⑤ não ter passado mais de 2 anos após sua saída do Japão.

2 Como requerer

Antes de sair do país, adquirir o formulário no Escritório de Seguro Social (Shakai Hoken Jimusho) ou na Prefeitura de sua jurisdição, cujo nome é Dattai Itjikin Saitei Seikyūsho

Do Brasil, preencher os dados necessários no formulário obtido e enviar ao órgão destinatário junto com os seguintes documentos.

- ① Carteira de Contribuição da Pensão (Nenkin Tetyō)
- ② Cópia do passaporte das páginas 1,2,3 e onde consta carimbo da data de saída do Japão.
- ③ Algum documento para confirmar dados da conta bancária a ser depositado

Destinatário 〒168-8505 Tokyo-to, Suginami-ku, Takaido, 3-5-24, JAPAN

SHAKAI HOKEN GYOMU CENTER

Tel 03-5344-1100

1. 医療・社会保障関係

(4) 年金の脱退一時金（帰国後7年経過している場合）

Q: 日本で約3年間働いていましたが、7年前にブラジルへ帰国しました。最近知人から年金の脱退一時金の話の聞いたのですが、私も給付を受けることができるのでしょうか。当時の書類はほとんど持っています。

(ブラジル・女性・2世・2001)

A: 先ず、年金保険に加入し保険料を6ヵ月以上納めていたかを確認してください。手元にオレンジ色（他色もある）の手帳があれば、それに記載があるはず。次に日本国籍を有していないこと、日本に住所を持たなくなってから2年以上経過していないこと等が主な条件です。従って、あなたは帰国して既に2年以上経ているので条件に当てはまりません。しかし、年金保険料納付の実績がありそれを無駄にしたくないと考えるなら、来日し再度年金保険に加入すれば以前の加入期間が加算されます。そして、通算6ヵ月以上保険料を納入し帰国後2年以内に脱退一時金を請求すると、これまでの分も生きてきます。ただし、戻ってくる金額には上限が定められています。詳しくは、社会保険業務センターへ相談してください。



1. Bem Estar Social / Saúde

(4) Aposentadoria

Pergunta: Trabalhei no Japão por aproximadamente 3 anos, mas há 7 anos atrás retornei para o Brasil. Recentemente, ouvi de um amigo sobre a Devolução da Aposentadoria (NENKIN NO DATTAI ICHIJI-KIN), será que eu também poderei receber este benefício? Possuo quase todos os documentos daquela época.

(Brasileira, nissei, 2001)

Resposta: Primeiramente, deve-se confirmar se estava cadastrada na Pensão da Aposentadoria e se efetuou o pagamento das taxas do seguro por mais de 6 meses. Caso você tenha em mãos a caderneta de cor laranja (ou de outra cor), esses dados devem estar anotados. E umas das principais condições para receber a Devolução da Aposentadoria seriam não possuir nacionalidade japonesa, não ter ultrapassado mais de 2 anos desde que deixou de ter endereço no Japão. Conseqüentemente, como no seu caso já se passaram mais de dois anos que você retornou ao seu país, você não está enquadrada na condição acima. Contudo, caso não queira “jogar fora” o período em que tenha efetuado o pagamento das taxas da aposentadoria, caso retorne ao Japão, cadastre-se novamente na Pensão de Aposentadoria, pois o período de cadastramento anterior será somado. E, somando-se o período de cadastramento, caso efetue o pagamento das taxas por mais de 6 meses, deve-se requisitar a Devolução da Aposentadoria dentro de 2 anos após o retorno ao país. Contudo, existe um limite máximo a ser devolvido. Maiores detalhes, por favor queira consultar o Escritório do Seguro Social (SHAKAI HOKEN JIMUSHO).

1. 医療・社会保障関係

(5) 病気治療

Q: (ブラジルから国際電話による相談)

日本へ一人でテカセキに行ったばかりの母(48歳)が身体の具合が悪い(舌の下に腫瘍ができ痛みが激しい)と言っています。母は派遣会社のアパートに住んでいますが、病院へも連れて行ってもらえない様子で、とても心配です。

東京のブラジル総領事館にTelを試みましたが繋がりませんでした。ポルトガル語の通じる病院または通訳を派遣してくれる行政サービス等の情報があれば教えてください。

(ブラジル・女性・3世・2002)

(注: 母親を心配し、何とか助けて下さいと切々とした相談でパニック状態。こちらで何とか手助けしましょうと母親の名前と連絡先を聞くと、かなり落ち着きを取り戻したようです。)

A: (当センターの対応) 先ず、母親の居住地で、どのような対応かとれるかについて、県国際課・県民相談室、県国際交流協会、某ボランティア組織と連絡を取り協議、同組織から「病院への通訳派遣は可能(但し、専門的通訳は無理)」との確認を得る。次いで母親と連絡を取り、同人の勤務先会社と話をしたところ、会社から「責任をもって病院へ連れて行く」との確約を得る。

後日、母親から「会社の方に病院へ連れて行ってもらい治療を受けています。有り難うございました」との感謝の言葉が寄せられています(注: 当センターが窓口となり、日系人の居住地の行政機関やNGO等と連携して解決の途が開けた例ではありますが、当期に類似例がいくつかあり、今後の関係者相互の連携を必要とする相談が増えてくるものと予想されます)。

1. Bem Estar Social / Saúde

(5) Tratamento da doença

Consulta realizada via telefone internacional do Brasil

Pergunta: Minha mãe (48 anos) que acabou de ir sozinha para o Japão a trabalho, diz estar se sentindo mal fisicamente, (abaixo da língua surgiu um tumor, que lhe provoca dores terríveis) Ela está morando no apartamento da empreiteira, mas parece que ninguém a leva para o hospital. Estou muito preocupada. Tentei telefonar para o Consulado Geral do Brasil em Tokyo, mas a ligação não foi completada. Por favor, gostaria que me ensinasse sobre os hospitais em que se pode comunicar em português ou órgãos que enviam intérpretes.

(Brasileira, sansei,2002)

Nota: Preocupada com a sua mãe, foi uma consulta emotiva solicitando qualquer tipo de ajuda, já em estado de pânico. Quando mencionamos que tentaríamos fazer algo para ajudá-la e perguntamos o nome de sua mãe, o endereço de contato, ficou consideravelmente calma.

Resposta: (Aspecto das medidas tomadas pelo Centro) Primeiramente, na localidade da residência da mãe, no que diz respeito aos tipos de medidas que seriam tomadas, foram contactados o Setor Internacional da província, os setores de consultas da província, a Associação de Intercâmbio Internacional da província, certas organizações voluntárias e obteve-se a confirmação desta organização através de consultas, que "o envio de intérpretes para o hospital é possível (contudo, intérpretes especialistas, seria impossível). Prosseguindo, entramos em contato com a mãe e, ao conversarmos com a empresa onde ela trabalha, obtivemos a promessa por parte da empresa que "assumindo a responsabilidade, levariam-na para o hospital".

Alguns dias depois, recebemos da mãe palavras de agradecimento, dizendo que: "Muito obrigada. Uma pessoa da empresa me levou para o hospital e estou recebendo tratamento" (Nota: Embora este seja um exemplo no qual este Centro tenha servido como um local de consulta, em cooperação com órgãos administrativos e Organizações Não-Governamentais do local onde os *nikkeis* residem, pôde-se abrir o caminho para uma solução. Tivemos alguns exemplos similares neste trimestre, pressupõe-se que futuramente aumentar-se-ão consultas em que se fará necessário a cooperação mútua entre as pessoas envolvidas).

1. 医療・社会保障関係

(6) 高額療養費

Q: 脳溢血で1ヵ月入院しました。その後2週間通院しましたが、すぐに仕事に戻ってよいとの診断が出て安心しました。この入院で自己負担分の医療費が20万円以上かかりましたか健康保険から払ってくれますか。会社には迷惑をかけたくないので、申請すべきか迷っています。

(ブラジル・女性・2世・2002)

A: ひと月（1日から月末まで）の間に、同じ人が同じ病院で同じ病気等のためにかかった医療費（保険診療分）の一部負担金がトータルで72,300円（住民税非課税世帯の場合は35,400円）を越えたとき、社会保険事務所などに申請することにより、その越えた部分があとで支給される制度を高額療養費の支給制度といいます。

この支給を受けることが勤務先の会社に金銭的迷惑をかけることになるとは思えません。ただし、会社に申請手続きを依頼するときは丁寧にお問い合わせ又は相談されるとよいでしょう。自分で手続きする場合は、高額療養費支給申請書を管轄する社会保険事務所または役場の国民保険を取り扱う窓口へ提出します。この制度は世帯の所得や医療費の額など、によって条件も異なりますので詳しいことは担当部署にお問い合わせください。また、地方自治体によっては、医療機関からの報告に基づき申請用紙を該当者に送付しているところもあります。

注：

1. 申請は、支給条件に該当してから2年以内に行ってください。
2. 所得の申告をしていない（税額が不明）場合は、上位所得者とみなされ、支給額が減る場合があります。
3. 同じ世帯内で同月に医療費（保険診療分）を30,000円以上支払った人の分も合算できます。
4. 食事療養費や差額ベッド代などは保険診療の対象となりません。

1. Bem Estar Social / Saúde

(6) Reembolso das Despesas Médicas Elevadas

Pergunta: Fiquei internada durante 1 mês por apoplexia cerebral (parálisia repentina com perda total ou parcial de consciência e sensações) Depois disso, durante 2 semanas tive que ir ao hospital, mas, de acordo com os exams, foi constatado que logo poderia retornar ao trabalho, o que me deixou tranqüila As despesas médicas pagas por mim nesta internação, custaram mais de 200 000 ienes Este será pago pelo Seguro de Saúde? Estou em dúvidas se devo fazer o requerimento, pois não gostaria de causar incômodos à empresa

(Brasileira, nissei, 2002)

Resposta: Se durante 1 mês (do dia 1º até o final do mês), a mesma pessoa, num mesmo hospital, devido à mesma doença, etc , uma parte do dinheiro pago por si próprio, referente as despesas de tratamento médico, ultrapassar o total de 72.300 ienes (no caso da família com isenção do Imposto Residencial, 35 400 ienes), de acordo com um requerimento apresentado ao Escritório do Seguro Social, etc , a parte que ultrapassou o valor limite determinado, depois será reembolsada Esse sistema de pagamento chama-se Sistema de Reembolso das Despesas Médicas Elevadas (KOGAKU RYOYO-HI NO SHIKYU)

Não acreditamos que o fato da consulente receber este pagamento ou outros, causará transtornos em termos de dinheiro à empresa, onde está trabalhando Contudo, ao solicitar os procedimentos para o requerimento à empresa, aconselhamos que seria bom consultá-la e pedir o mesmo de forma polida No caso de você mesma realizar os trâmites, apresente o formulário de Requerimento do Reembolso das Despesas Médicas Elevadas (KOGAKU RYOYO-HI SHIKYU SHINSEISHO) no Escritório do Seguro Social (SHAKAI HOKEN JIMUSHO) de jurisdição ou no balcão que trata do Seguro de Saúde Nacional (KOKUMIN KENKO HOKEN) da Prefeitura As condições, neste sistema, variam de acordo com o rendimento da família, valor das despesas médicas, etc Portanto, para maiores detalhes, solicitamos que se informe com o encarregado da seção

Além disso, de acordo com as normas regionais, existem Prefeituras que enviam o formulário de requerimento à pessoa correspondente, baseando-se no relatório dos órgãos hospitalares

ATENÇÃO:

- 1) Enquadrando-se nas condições para o recebimento do pagamento, o requerimento deverá ocorrer num prazo de 2 anos
- 2) No caso de não estar realizando a declaração do rendimento (valor do imposto desconhecido), serão consideradas pessoas de rendimento de nível elevado, ocorrendo casos em que o valor do pagamento será reduzido
- 3) Se, dentro da mesma família, houver pessoas que pagaram mais de 21.000 ienes, em despesas médicas (a parte do exame e tratamento do seguro de saúde), num mesmo mês, este valor também poderá ser acrescido

As despesas de refeição durante o tratamento médico, a diferença do valor do quarto do hospital e outras, não são cobertas pelo Seguro de Saúde

1. 医療・社会保障関係

(7) 原爆被爆者援護

Q: ブラジルに住む叔母は生まれつき足が悪く、高齢になった現在は殆ど歩くことができない状態です。叔母は終戦の年に被爆地である長崎で生まれ戦後、親兄弟と共にブラジルへ移住しました。亡くなった祖父は、叔母の足が不自由なのは当時妊娠していた祖母が被爆したからだと話していました。しかし、戸籍謄本によると叔母は昭和26年生まれであり、祖父の話と矛盾しています。その点については戸籍簿の焼失などが原因で実際の生年月日をわざと遅らせて届け出た事実もあると聞きました。叔母は被爆者として援護されるでしょうか。

(ブラジル・女性・2世・2003)

A: 以前は、国内に住んでいる方のみが対象でしたが、在外被爆者にも被爆者援護法を適用するようになっています。今後は、日本に来て被爆者手当の支給認定を受けた在外被爆者は、自分の国に帰国後も手当支給を受けることができるようになります。しかし、高齢化あるいは病気のために、日本に来ることのできない在外被爆者の手当支給や、日本以外の国における医療費支給の問題は、いまだ未解決です。

被爆者手当の支給認定をうけるためには、病気の発症と原爆放射線との関係や当時居た場所などを立証することになります。詳しくは、在ブラジル被爆者協会（森田 隆会長サンパウロ市内、電話 011-577-0323）へお問い合わせ下さい。

1. Bem Estar Social / Saúde

(7) Benefício às Vítimas da Bomba Atômica

Pergunta: Minha avó que mora no Brasil, tem por nascença uma perna defeituosa e, com a idade, atualmente está num estado em que quase não consegue andar. Ela nasceu no ano em que terminou a guerra, em Nagasaki, local onde ocorreu a explosão da bomba atômica. Após a guerra, os seus pais e irmãos mudaram-se para o Brasil. Meu avô, que já é falecido, dizia que a perna da minha avó era defeituosa devido a uma explosão que ocorreu, na época em que estava grávida. Contudo, de acordo com o registro familiar, minha avó nasceu no ano de 1951 e existe uma contradição com o que meu avô dizia. Sobre este ponto, ouvi dizer que, devido ao incêndio, os registros foram perdidos e que existia o fato da data de nascimento ter sido propositadamente notificada com atraso. Minha avó poderia receber a ajuda como sendo vítima da bomba atômica?

(Brasileira, nissei, 2003)

Resposta: Anteriormente, somente as pessoas residentes no Japão estavam sujeitas a receberem esta ajuda. Porém, parece que está havendo um movimento para que as vítimas residentes no exterior também possam ter a cobertura da Lei de Ajuda às Vítimas da Bomba Atômica. As vítimas da bomba atômica residentes no exterior que vierem ao Japão após isto, e receberem o reconhecimento de pagamento do auxílio às vítimas, poderão receber o pagamento deste auxílio mesmo depois de retornarem aos seus países. Porém, ainda continua sem solução o problema do pagamento de auxílio às vítimas residentes no exterior, que não podem vir ao Japão devido à idade ou por estarem doentes e, o pagamento das despesas para tratamento médico que foram realizados em países que não sejam o Japão.

Para receber o reconhecimento do pagamento do auxílio às vítimas da bomba atômica, será necessário comprovar a relação dos sintomas da doença com a radiação da bomba atômica. E o local onde estava na época. Para maiores informações, entre em contato com a Associação das Vítimas da Bomba Atômica no Brasil (Presidente Sr. Ryu Morita, na cidade de São Paulo, TEL. 011-577-0323).

1. 医療・社会保障関係

(8) 生活に困って (生活保護)

Q: 私の友人が解雇され、職を探していますが、体調を崩してしまい貯えがないので生活に困っています。私もそれ程余裕もないので、あまり手助けができません。一時的に救済していただけるところはないでしょうか。

(フラジル・男性・3世・2004)

A: 日本には、生活に困窮している全ての国民に対し、その困窮の程度に応じ必要な保護を行い、最低限の生活を保障するとともに自立を助長することを目的とする法律「生活保護法」が制定されており、経済的に困っている日本人に最低限の生活を補償する制度「生活保護」があります。このように、生活保護は、原則として外国人への適用がありません。しかし、行政措置による生活保護法の準用の対象となる外国人の範囲が、「在留資格上日本においての活動に制限のない入管法別表第二に掲げる在留資格に限られる」とされており、「日本人の配偶者等（日本人の配偶者、日本人の特別養子、日本人の子）」や「定住者（日本人の子、日本人の子の子）」は、生活保護の対象となる可能性があります。友人は3世ですから生活保護の対象となる可能性が高いと思われます。

この法律が準用されれば、収入・貯え・仕送り等が国の定めた基準を下回る場合に、生活費・家賃等が金銭で支給されることになるでしょう。

生活保護に関する相談・申請は、友人が外国人登録しているY市の社会福祉事務所で行うことになると思いますので、日本語のわかる人と一緒に行き相談してみてください。事務所の担当者（ケースワーカー）が、生活で困っていることやこれからの生活についての相談に応じてくれると思います。友達で助け合うことは大変素晴らしいことです。また、友人も働く意欲を持っていますので、何らかの道が開かれるのではないでしょうか、と激励し、Y市の社会福祉事務所を案内、相談に行くように助言。

1. Bem Estar Social / Saúde

(8) Dificuldades nos meios de subsistência

Pergunta: Meu amigo foi despedido e está procurando trabalho, mas acabou sentindo-se doente e não tem como manter-se, por isso encontra-se em dificuldades. Eu também não posso ajudá-lo muito, porque também não tenho dinheiro suficiente. Será que existe algum lugar que possa ajudá-lo temporariamente?

(Brasileiro, sansei, 2004)

Resposta: No Japão para as pessoas que estão em dificuldades econômicas existe um sistema de "Assistência de Proteção dos Meios de Subsistência" (SEIKATSU HOGO), que assegura o mínimo para os meios de subsistência. A qualificação de permanência dos estrangeiros que estão sujeitos a receber a Assistência de Proteção dos Meios de Subsistência são: "Cônjuge de Cidadão Japonês e Outros (NIHON-JI NO HAIGUSHA-TO)", ou seja, cônjuge de japonês, filhos adotivos especiais de japoneses, filhos de japoneses. E, "Permanência de Longa Duração (TEIJUSHA)", no caso, filhos de japoneses, netos de japoneses. Como o seu amigo é *sansei*, provavelmente estará sujeito a este sistema. No caso do rendimento, da poupança, recebimento de dinheiro estarem abaixo do padrão definido pelo país, as despesas do dia-a-dia, aluguel, etc., serão pagas em dinheiro.

Deve-se realizar o requerimento no Escritório de Bem-Estar Social (SHAKAI FUKUSHI JIMUSHO) da cidade "Y", onde foi feito o registro de estrangeiro. Por favor, vá acompanhado de uma pessoa que entenda o japonês. O responsável do escritório (assistente social) realizará consultas e assistência no que se refere às dificuldades dos meios de subsistência e sobre como levar a vida a partir de agora. É maravilhosa a ajuda mútua entre os amigos. Incentivamo-lhe que como o seu amigo também possui a vontade de trabalhar, certamente um caminho será aberto. Apresentamo-lhe o Escritório de Bem-Estar Social da cidade "Y" e aconselhamos que vá o mais rápido possível fazer uma consulta e realizar o requerimento.

2. 査証関係

(9) 在留資格の変更と期間の更新

Q: 日本人と結婚して日本に住み、10年が経ちます。私の在留資格は「日本人の配偶者」です。しかし、残念ながら夫は長い闘病生活の末、昨年亡くなりました。私たち夫婦には子がいませんが、夫との思い出が残る千葉の自宅で暮らし続けたいと思います。

つきましては、私の在留資格の有効期限が3ヵ月後に迫っています。「日本人である夫が亡くなった場合、外国籍の妻は日本に居続けることができない」とききましたが、その通りでしょうか。亡父の両親と暮らすためにも、在留期間更新の許可を得ることはできないでしょうか。

(ポリビア・女性・3世・2003)

A: 大切な方をお亡くしになり、心よりお悔やみ申し上げます。そして、ご主人やそのご両親に対する献身的な態度には心打たれました（環境的に日本の習慣にいち早く慣れざるを得なかったそうですね）。

貴女の日本在留期間の延長許可については、取れる可能性が高いと思います。また、考えられる方法のひとつとしては、あなたの本来の日系としての資格を活かし「日本人の配偶者等」から「定住者」（日系3世などに与えられる在留資格）資格に変更申請することです。

「定住者」在留資格申請手続きに必要な書類は下記の通りです。

1. 祖父または祖母の戸籍謄本（発行日から6ヵ月以内のもの）
2. 祖父母の婚姻証明書（戸籍に記載かある場合は不要）
3. 日系人である父親または母親の出生証明書
4. 両親の婚姻証明書
5. 申請人の出生証明書
6. 外国人登録原票記載事項証明書
7. 所得を証明する書類（有れば）
8. パスポート

保証人の書類（例：舅など）には次の書類が必要です。

1. 所得を証明する書類
2. 住民票
3. 在職証明書（有職者の場合）

詳細については入管インフォメーション・センター（電話：03-5796-7111）におたずねください。

2. Vistos

(9) Prorrogação e alteração de Qualificação de Permanência

Pergunta: Moro no Japão há 10 anos com a qualificação de "cônjuge de japonês" Porém, infelizmente meu marido (japonês) faleceu no ano passado de leucemia, após vários anos de luta contra esta doença. Não tivemos filhos, mas pretendo ficar morando nesta casa em Chiba, que me deixou muitas lembranças Ouvei dizer que, após falecimento do marido japonês, a esposa estrangeira não conseguirá renovar o visto.

Será possível prorrogar o período de permanência do meu visto, o qual vencerá daqui a 3 meses, para que possa viver junto com os pais dele?

(Brasileira, sansei, 2003)

Resposta: Sentimos profundamente pelo triste acontecimento e admiramos muito a dedicação dispensada ao seu marido e aos seus sogros (e a sua rápida adaptação à cultura japonesa pelas exigências das situações)

Quanto ao seu visto, acreditamos que há muita possibilidade de poder prorrogar o período de permanência no Japão Uma das opções será solicitar alteração de qualificação atual para "Teijusha", quer dizer, mudar seu status de Cônjuge de japonês para Sansei(neta de japonês), aproveitando a sua descendência nipônica Os principais documentos necessários para esse trâmite são seguintes.

- 1 Registro familiar dos avós(Koseki ou Joseki Tohon) atualizado
- 2 Certidão de casamento dos avós, se o casamento não constar no Koseki ou Joseki Tohon
- 3 Certidão de nascimento do pai ou da mãe nikkei
- 4 Certidão de casamento dos pais
- 5 Certidão de nascimento do requerente
- 6 Comprovante de registro de estrangeiro (Toroku Genpyo Kisaí Jiko Shomeisho)
- 7 Comprovante de renda (se tiver)
- 8 Passaporte

Documentos do fiador (ex sogro)

- 1 Comprovante de renda
- 2 Comprovante de residência (Juminhyo)
- 3 Comprovante de trabalho (se tiver)

Demais informações, favor consultar o Centro de Informação de Imigração pelo telefone (03)5796-7111

2. 査証関係

(10) 在留資格認定証明書

Q: ブラジルに住む叔母（日系2世）と叔父（非日系人）夫婦が日本で就労することを希望しています。在パラナ日本国総領事館へヒザの申請に行ったところ、「セルチフィカード・テ・エレジビリダーテ」を日本で取るように説明を受けたそうです。そこで、私に依頼がきたのですが、この書類はどのようなものですか。また、手続きの方法と手続きにかかる期間などについても教えてください。

（ブラジル・男性・3世・2003）

A: おたずねの「在留資格認定証明書」は、外国人を本邦に招聘するための書類であり、外国人が日本へ入国するに際し、在留資格を認める証明書です。この申請書の手続きは、親族である貴方又は、あなたの母親（叔母と姉妹）が住居地を管轄する入国管理局に対して給付申請します。招聘される方が在留資格に適格であるかどうかは基準省令で判断されます。通常、入国管理局の本件に係る審査は2ヵ月から3ヵ月ほど要します。「在留資格認定証明書」が給付されたらこれをブラジルへ送り、他の必要書類と共に在ブラジル日本国総領事館でヒザの申請を行います。

入国管理局に提出を求められる主な必要書類は次のとおりです。

1. 戸籍謄本（最近のもの）
2. 日系人である叔母の両親の婚姻証明書（戸籍に記載がある場合は不要）
3. 申請者（叔母、叔父）の出生証明書
4. 婚姻証明書
5. パスポートのコピー
6. 申請用紙（入管で配布）
7. 家族図（入管で配布）
8. 証明写真 各人2枚

呼び寄せ人（保証人）の書類

1. 所得を証明する書類（源泉徴収書等）
2. 外国人登録原票記載事項証明書
3. 在職証明書

詳細については入管インフォメーション・センターにおたずねください。

2. Vistos

(10) Certificado de Elegibilidade

Pergunta: Minha tia (nissei, irmã da minha mãe) e seu marido (brasileiro não descendente nikkei) estão querendo vir a trabalhar no Japão. Eles procuraram informar-se no consulado do Japão no Paraná e pediram-me que tirasse o “certificado de elegibilidade”. Não sei o que significa esse documento nem onde e como providenciar. Também gostaria de saber quanto tempo demoraria para conseguir tê-lo.

(Brasileiro, sansei, 2003)

Resposta: Em japonês, chama-se Zairyu Shikaku Nintai Shomeisho, emitido pelo Ministério da Justiça do Japão. Este certificado é um documento que comprova qualificação de permanência no Japão de uma pessoa estrangeira que pretende vir a este país.

A solicitação será feita na Imigração da sua jurisdição, em nome de algum parente da sua tia (pode ser sua mãe ou você). Após concedido este documento, deverá apresentá-lo ao Consulado Geral do Japão (no Paraná) junto com os documentos necessários para pedido de visto japonês.

Será necessário, também, apresentar o Certificado de Elegibilidade na Imigração do aeroporto, na ocasião de desembarque ao país. Geralmente, o tempo de avaliação levado na Imigração para obtenção deste Certificado é aproximadamente 3 a 4 meses, dependendo dos casos.

Os principais documentos necessários para solicitar o Certificado de Elegibilidade são os seguintes:

- 1 Registro familiar (Koseki ou Joseki Tohon) atualizado
- 2 Certidão de casamento dos pais dela, se o casamento não constar no Koseki ou Joseki Tohon
- 3 Certidão de nascimento da requerente (da tia)
- 4 Certidão de nascimento do requerente (do marido)
- 5 Certidão de casamento dos requerentes
- 6 Cópias de passaportes
7. Formulários de solicitação
- 8 2 fotografias cada, tamanho 3 x 4

Documentos do parente e do fiador (pode ser mesma pessoa):

- 1 Comprovante de renda (Gensen Tyoshuhyo)
- 2 Comprovante de residência (Toroku Genpyo Kisaijiko Shomeisho)
- 3 Comprovante de trabalho (Zaishoku Shomeisho)

Demais informações, favor consultar o Centro de Informação de Imigração pelo telefone: (03)5796-7111

2. 査証関係

(11) 失効したパスポートと査証

Q: 私は在日9年目で、親兄弟もこちらに住んでいます。現在3年の定住ビザを取得していますが、ブラジルのパスポートの有効期限が切れてしまいました。ブラジル国総領事館の説明ですと、私か本国の兵役義務手続きを怠っていたため、新たなパスポートを得るには帰国しか選択の余地がないそうです。そして、帰国時には期限切れのパスポートは没収され、片道の旅行許可証が渡されるそうです。7月が自分の兵役検査指定月なので、1ヵ月程会社に特別休暇を願い出て手続きを済ませたいと考えています。そこで次の疑問について教えてください。

1. パスポートを没収されると、そこに載っているビサも無効になるのか。
2. 再入国ビザは申請できるか。
3. もし現在持っているビサが無効になった場合、新たに在留資格認定書の申請からやり直さなければならないか。
4. 新たな定住ビザ取得までにどのくらいの日数が必要か。

(ブラジル・男性・3世・2004)

A: 1) パスポートの期限が切れたからビサが無効になるというよりも、日本を出国することによりビサは失効します。

- 2) 通常であれば出国前に再入国ビサを取ることで対処できますが、それにはパスポートが有効でなくてはなりません。従って、あなたの場合は在ブラジル日本国総領事館にて新たなビザの申請を行う必要があると思います。
- 3) しかし、在留資格認定書が必要か否かはビザを発給する日本国総領事館へ問い合わせて下さい。この時、現在持っているビザのコピーや新たにビサを申請するに至った理由を説明する書類なども持参するとよいでしょう。
- 4) 在留資格認定書取得までに約3ヵ月かかり、在伯日本国総領事館での手続きには通常2週間程度かかるそうです。

詳しくは最寄りの入国管理局や外国人在留総合インフォメーションセンターに確認して下さい。

2. Vistos

(11) Perda da validade do Passaporte e Visto

Pergunta: *Estou há 9 anos no Japão e meus irmãos também estão morando aqui. Atualmente, estou com o visto de permanência de 3 anos, mas o meu passaporte do Brasil acabou vencendo o tempo de validade. De acordo com a explicação do Consulado Geral do Brasil, devido à negligência dos procedimentos obrigatórios do alistamento militar do Brasil, para obter o novo passaporte, parece que não há escolha senão retornar ao país. E parece que na ocasião do retorno ao país o passaporte vencido é confiscado e será entregue um atestado de permissão de viagem somente de ida. O mês de julho é o mês indicado para fazer a apresentação, por isso, estou pensando em solicitar à empresa umas férias especiais de aproximadamente 1 mês, para fazer esses procedimentos. Por favor, ensine-me sobre as seguintes dúvidas que tenho:*

- ① O passaporte sendo confiscado, o visto que consta no mesmo será invalidado?
- ② Pode-se requerer o visto de reentrada?
- ③ No caso do visto atual ficar inválido, preciso?
- ④ Quantos dias são necessários até adquirir um novo visto de permanência?

(Brasileiro, sansei,2004)

Resposta: ① Em vez de dizer que devido ao fato do passaporte ter perdido a validade, o visto ficará inválido, diríamos que ao sair do Japão, o visto perderá a sua validade.

② Se fosse em uma situação normal, o problema seria resolvido obtendo o visto de reentrada antes de sair do país, mas para isso o passaporte precisaria estar no seu tempo de validade. Conseqüentemente, cremos que no caso do consulente será necessário requerer um novo visto no Consulado Geral do Japão no Brasil.

③ Sobre a necessidade ou não do Certificado de Elegibilidade para a Qualificação de Permanência, por favor informe-se com o Consulado Geral do Japão ao solicitar a emissão do outro visto. Nesta ocasião, talvez seja bom levar a cópia do visto que possui atualmente e um documento por escrito, no qual conste a explicação do motivo - o porquê - pelo qual está solicitando um novo visto.

④ Leva aproximadamente 3 meses para a obtenção do Certificado de Elegibilidade para a Qualificação de Permanência e os procedimentos no Consulado Geral do Japão no Brasil, normalmente levam por volta de 2 semanas para realizar os trâmites.

Para maiores detalhes, por favor queira confirmar no Departamento de Controle da Imigração (NYUKOKU KANRI-KYOKU) ou no Centro de Informações de Imigração (GAIKOKU-JIN ZAIRYU SOGO INFOMESHON SENTA).

2. 査証関係

(12) 永住資格

Q: 在日11年になります。3年ごとに在留資格を更新してきましたか、日本でずっと仕事を続けたいので、永住許可を取りたいと思っています。従兄弟（日本人、公務員）が保証人になってくれます。永住許可申請手続きについて教えて下さい。

(ブラジル・男性・2世・2001)

A: 「在留資格」として「永住」を許可された人は、自国の国籍を有しながら、活動に制限を受けることなく、永く日本に住むことができます。「永住」が許可になるためには、法律によれば、素行が善良であること、独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること、申請者の永住が日本国の利益に資すること、等と定めています。例えば、日本に滞在中、罪を犯したり、払うべき税金を払っていないのは素行が善良とはいえません。また、人に迷惑をかけずに立派に生活しており、これからも安定した生活が営めるだけの能力があることなどが求められます。

申請者が日系2世の場合、基本的な必要書類は次の通りです：

1. 身分の証明：出生証明書、パスポート、外国人登録原票記載事項証明書、他
2. 日系の証明：親の戸籍謄本等、両親の婚姻証明書（戸籍に記載があれば不要）
3. 資産・納税の証明：源泉徴収票、在職証明書、住民税課税証明書
4. 身元保証人の書類：在職証明書、源泉徴収票（納税証明）、住民票等
5. 申請書：永住許可申請書その1、その2、家族状況報告書、住居報告書（面積や間取り、最寄り駅から自宅までの地図など）

申請者の身分関係等により必要書類が異なりますので詳しくは入国管理局やインフォメーションセンターへおたずね下さい。

2. Vistos

(12) Visto Permanente

Pergunta: Resido no Japão há 11 anos. Pretendo solicitar o visto permanente, pois tenho intenção de continuar trabalhando e estabelecer-me indefinidamente no Japão. Meu primo (japonês, funcionário público) vai ser o fiador, então gostaria de saber sobre o trâmite de solicitação do visto permanente.

(Brasileiro nissei, 2001)

Resposta: A pessoa que obteve a qualificação de "Permanente", poderá permanecer no Japão por longo tempo sem ter muitas restrições em sua atividade trabalhista, sem perder a nacionalidade do país de origem.

De acordo com a legislação japonesa, os principais requisitos exigidos do requerente para aprovação deste visto são os seguintes:

- ① Ter uma boa conduta
- ② Possuir bens capitais ou especialização suficiente para garantir a sobrevivência independente
- ③ Ser reconhecido que a concessão do visto Permanente será benéfica ao país

Por exemplo, quem cometeu crime no Japão ou está inadimplente com os impostos, não será considerada uma pessoa de boa conduta. Será avaliado o dia a dia idôneo do requerente e também a possível capacidade de levar uma vida estável.

Relacionamos os documentos basicamente necessários para solicitação, quando o requerente seja nissei.

- ① Documento pessoal: passaporte, certidão de nascimento, atestado de registro de estrangeiro (Toroku Genpyo Kisajjiko Shomeisho), etc.
- ② Comprovação de descendência: Koseki Tohon dos pais, certidão de casamento dos pais (quando não consta no Koseki)
- ③ Documentos que comprovem a situação financeira e de pagamento dos impostos: comprovante de renda anual (Gensen Tyoshuhyo), atestado de trabalho (Zaishoku Shomeisho), comprovante de pagamento do imposto residencial (Juminzei Kazei Shomeisho)
- ④ Documentos do fiador: atestado de trabalho, comprovante de renda, atestado de residência, etc.
- ⑤ Formulários: requerimento da autorização de permanente" sono1 e sono2", relatório sobre dados da família, relatório sobre a moradia (escrever área útil, número de quartos e desenhar mapa da estação mais próxima) e outros
- ⑥ Outros documentos exigidos pela Imigração (Ministério da Justiça)

Para maiores detalhes, aconselhamos consultar o Centro de Informação de Imigração.

2. 査証関係

(13) 帰化

Q: 娘が日本人と結婚、本人は日本に帰化を希望。日本に4年間住んでおり現在S県M市で仕事をしています。帰化の許可を得るためには、どのような（資格）条件が必要ですか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 日本の国籍法には、次の条件を満たす人が法務大臣の帰化の許可を受けることができると定められています。

1. 引き続き5年以上日本に住所を有すること、日本人の妻については、引き続き3年以上日本に居所、又は住所があり、現在日本に居住していること
2. 20歳以上で本国法によって能力を有すること
3. 素行が善良であること
4. 自分、又は生計を一にする配偶者その他の親族の資産、又は技能によって生計を営むことができること
5. 日本の国籍を取得することによってその国籍（娘さんの場合はブラジル国籍）を失うべきこと
6. 日本国憲法、又はその下に成立した政府を暴力で崩壊することを企てる等のことをしたことがないこと

以上のことをやさしく説明し、帰化申請に必要な書類については、M市を管轄する地方法務局へご夫婦で出向いて相談するように助言しました。

2. Vistos

(13) Naturalização

Pergunta: Faz 10 anos que a nossa filha veio conosco para o Japão e, há 4 anos atrás, casou-se com um japonês. Ela deseja naturalizar-se japonesa, gostaria de saber sobre a Naturalização e os procedimentos necessários

(Brasileiro, nisei, 2002)

Resposta: Na Lei de Nacionalidade do Japão, está definido que poderão receber a permissão de naturalização do Ministro da Justiça, as pessoas que preencherem as seguintes condições

- ① Possuir residência no Japão por mais de 5 anos consecutivos Para esposa de japonês, possuir residência ou endereço por mais de 3 anos consecutivos e, atualmente estar residindo no Japão,
- ② Ser maior de 20 anos de idade e possuir capacidade civil segundo a lei brasileira,
- ③ Apresentar boa conduta,
- ④ Ter condição de auto-sustento, ou ser mantida pelo cônjuge ou através de bens de parentes. Também, de acordo com a habilidade, que possam administrar a sua manutenção,
- ⑤ De acordo com a obtenção da nacionalidade japonesa, irá perder a nacionalidade atual (no caso de sua filha, a nacionalidade brasileira)
- ⑥ Sob a Constituição Japonesa ou sob o governo que o formou, que não tenham planejado, etc., a queda através da violência

Explicamos-lhe de forma simples os itens acima e recomendamos que o casal faça uma consulta pessoalmente no Departamento de Justiça Regional da cidade "M" sobre os documentos necessários para solicitação.

3. 結婚・離婚関係

(14) 結婚

Q: 私は同国の日系人の彼と数年前から一緒に暮らしています。つい手続きの煩雑さと平日に時間がとれないことから婚姻手続きをしておりませんでした。しかし、妊娠がわかり、あわてて結婚に必要な書類を集めていますがなかなか住居地の役場で受理してもらえません。国民健康保険に入っていない私は、社会保険に加入している彼と結婚しないと出産費用（出産育児一時金）も出ないと聞き、予定日が近いので焦っています。

(ブラジル・女性・3世・2001)

A: 外国人が日本で婚姻する場合は、「婚姻具備証明書」の提出が求められます。貴女の場合はこの証明書が充分でないため、役場では受理しかねているのだと思います。ブラジル人同士による婚姻届の場合、通常では以下の証明書が必要になりますので参考して下さい。

- 1) 最近交付された出生証明書（3ヵ月以内のもの）
- 2) 婚姻障害不在および婚姻状況証明書（本国の登記役場にて作成）
- 3) 居住区を管轄する在日ブラジル総領事館で作成する婚姻障害不在および婚姻状況申し立て書（申立人2名のサインとそのサイン証明）
- 4) 外国人登録原票記載事項証明書、パスポート、その他（いずれも日本語訳文を添付すること）

なお、「出産育児一時金」に関し、もし出産までに婚姻が整わない場合は彼の会社に事情を話し「被扶養者」の登録をしてもらう方法もあるので社会保険事務所にも相談して下さい。

しかし、金銭的な問題が解決したからといって安心しないで下さい。もっと大きな問題は産まれた子が「私生児」になってしまうことです。ブラジルでは婚姻関係がなくても独身者同士であれば父親として出生証明に登録することができますが日本では簡単にいきません。お子さんの将来の為に、事前にシステムをよく調べることをお勧めします。（胎児認知の方法もあるそうです）

3. Casamento e Divórcio

(14) Casamento

Pergunta: Desde alguns anos atrás vim morando junto com um “nikkei” do mesmo país. E devido aos procedimentos complicados e importunos, mais a falta de tempo nos dias de semana, não pudemos realizar os trâmites do dia-a-dia. Mas, fiquei sabendo que estava grávida e apressadamente reunimos os documentos necessários para o casamento, mas a Prefeitura não os aceita. Eu não estou cadastrada no Seguro e ele está cadastrado no Seguro Social (SHAKAI HOKEN). E ouvi dizer que para poder receber a *Assistência Maternidade do seguro dele é preciso que estejamos casados*. O dia da previsão do parto está se aproximando, por isso estou com pressa para resolver o problema.

(Brasileira, sansei, 2001)

Resposta: Para que os estrangeiros possam se casar no Japão, requer-se a apresentação do “Certificado de Comprovação do Estado Civil” (KON'IN GUBI SHOMEISHO). Acreditamos que no seu caso pelo fato deste documento não ser suficiente, a Prefeitura não esteja realizando os trâmites. No caso de casamento entre brasileiros, normalmente são necessários os documentos listados a seguir, por isso, tenha-os como referência:

- 1) Certidão de Nascimento expedida recentemente (com menos de 3 meses de expedição)
- 2) Ausência de Impedimento ao Casamento (KON'IN SHOGAI FUZAI) e Declaração de Estado Civil (KON'IN JOKYO SHOMEISHO), expedido por Cartório de Registro Civil Brasileiro
- 3) Declaração de Ausência de Impedimento ao Casamento e Declaração de Estado Civil expedido pelo Consulado Geral do Brasil no Japão da área de jurisdição de sua residência (apresentação de declaração de duas testemunhas)
- 4) Comprovante de Registro de Estrangeiro (GAIKOKU-JIN TOROKU GENPYO KISAI JIKO SHOMEISHO), Passaporte e outros documentos (Todos os documentos deverão ter anexados a tradução em japonês)

E, com relação à Assistência Maternidade (SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN), caso o casamento não seja realizado até o nascimento da criança, poderá solicitar à empresa dele para que você possa ser registrada como “dependente” (HIFUYOSHA) e, por favor, consulte também o Escritório do Seguro Social (SHAKAI HOKEN JIMUSHO).

Contudo, não é porque resolveram a parte financeira que podem ficar tranquilos. Um dos maiores problemas seria depois do nascimento da criança. Isto pelo fato dela ser nascida entre pais que não realizaram legalmente o casamento. No Brasil, mesmo que não estejam casados, sendo ambos solteiros, pode-se fazer o registro da Certidão de Nascimento da criança, como sendo o pai. Mas, no Japão, não ocorre de forma simples. Por isso, pensando no futuro da criança, aconselhamos que verifique bem como funciona o sistema, com antecedência (Existe o método de reconhecer o filho antes de nascer “TAIJI NINCHI”).

3. 結婚・離婚関係

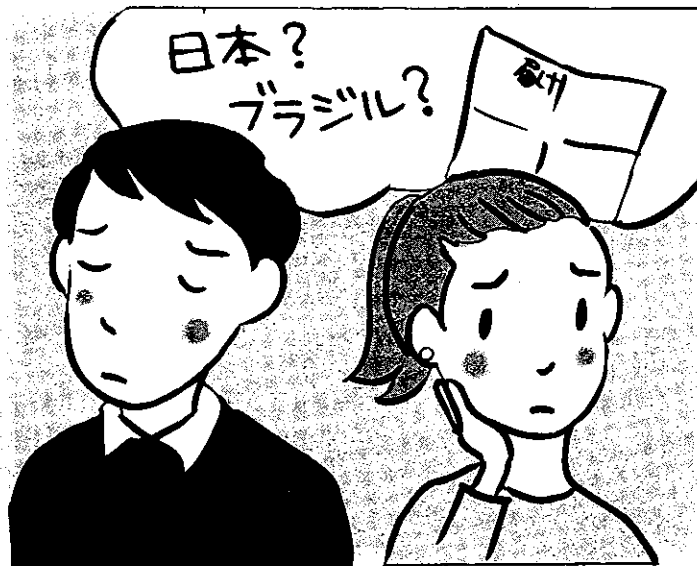
(15) ブラジル人同士の日本での離婚

Q: 日本の市役所で結婚し、在日ブラジル総領事館に婚姻届けを提出しました。夫婦ともブラジル国籍ですが、本国に帰ることなく離婚の手続きができますか。

(ブラジル・女性・2世・2001)

A: 日本で結婚した場合でもブラジルの法律に基づき手続きを行う必要があります。日本の役所が勝手に外国人の身分を変更することができないからです。

ケースによっては、双方とも帰国することなく委任状による法定手続きも可能と聞いています。いずれにしろ、ブラジルは法廷離婚手続きになるのでブラジル人弁護士に相談・依頼する必要があるようです。委任状については、弁護士が作成した文面を基に、在日ブラジル総領事館で作成することができます。



3. Casamento e Divórcio

(15) Divórcio por procuração (casal brasileiro)

Pergunta: Há possibilidade de legalizar divórcio sem voltar para o Brasil? Nós somos brasileiros casados na prefeitura do Japão e registramos no Consulado Geral do Brasil em Tokyo

(Brasileira, nissei, 2001)

Resposta: Sim, quando os cônjuges são brasileiros, sugerimos a realização do divórcio no Brasil, o qual pode ser feito por meio de procuração. Consulte advogado sobre o procedimento mais adequado ao seu caso, bem como os termos da procuração e solicite um modelo a fim de nomeá-lo para dar início ao processo de divórcio. A procuração pode ser feita no Consulado Geral do Brasil da sua jurisdição.

3. 結婚・離婚関係

(16) ブラジル人妻からの離婚要求

Q: 非日系人の妻と7歳の息子がいます。今年、家族の在留資格を更新しました。ところか3年間有効な在留資格を取得した妻は「息子を引き取ってあなたと別れる」と言い出して困っています。私は別れるつもりはなく、息子を手放すことはとてもできません。妻の行動を止めるための法律を教えてください。

(ブラジル・男性・3世・2001)

A: お話しから察するに、法律で解決する問題ではないと思います。夫婦仲をつなぎ止めるのは法律ではなく「家族」特に「子供」への愛ではないでしょうか。何故、奥さんが別れたいと言いつ出したのかをよくよく考え感情的にならずに話し合ってください。(じっくり時間をかけてと助言)

あなた達はストレスの多い環境に立たされています。そんな中で平穩に暮らして行くには夫婦互いの思いやりが重要になります。時にはストレスの発散も必要ですが、子供の事をすべてに最優先して考えれば親として夫婦の気持ちは必然的にひとつになると思います。奥様は日系人であるあなたより日本の生活にストレスを感じているのかもしれませんが。日頃の感謝の気持ちを今まで以上に表してみてもいいですか。

奥様が在留資格を取得するには日系人配偶者との「同居」が条件のひとつであることはご存じのとおりですが、既にある在留資格を失効させるには特別な理由と手続きが必要だと思います。

3. Casamento e Divórcio

(16) Pedido de divórcio da esposa não descendente nikkei

Pergunta: Minha esposa não é descendente de japoneses e tenho um filho de 7 anos de idade. Este ano, renovei o período de qualificação de permanência da minha família. Mas, a minha esposa que obteve um período de permanência de 3 anos, disse "Fico com o nosso filho e me separo de você". Estou em dificuldades, porque não tenho a intenção de separar-me dela e quanto mais do meu filho. Poderia ensinar-me se existe alguma lei que possa impedir de minha esposa agir desta forma?

(Brasileiro, sansei,2001)

Resposta: Considerando o conteúdo da conversa, achamos que não é um problema que será resolvido através de uma lei. Não é o amor a "família", em especial, "ao filho" - e não uma lei - que mantém o casal numa ligação harmoniosa? Pense muito bem e converse com ela, sem se deixar levar pela emoção, com relação ao motivo pelo qual ela expressou o desejo de separar-se (Aconselhamos que converse com calma e cuidadosamente)

Vocês estão expostos num ambiente muito "estressante". E para viver com tranquilidade dentro deste ambiente é importante a consideração mútua do casal. Às vezes, é necessário também extravasar o "stress" para que o que acontece fora de casa não prejudique a relação familiar. Porém, como pais, se derem toda a prioridade aos assuntos do seu filho, cremos que o objetivo do casal tornar-se-á naturalmente único. Talvez a sua esposa esteja se sentindo estressada com a vida no Japão, mais do que você, que é "nikkei". Então, que tal expressar o sentimento de gratidão diariamente, mais do que você vinha expressando até agora?

Acreditamos que sua esposa deva saber que uma das condições para se obter a qualificação de permanência de "Cônjuge de japonês" é estar morando junto. E, para invalidar uma qualificação de permanência já obtida, serão necessários motivos especiais. Portanto, cremos que poderá se tornar uma briga inútil.

3. 結婚・離婚関係

(17) 再婚に向けての離婚手続き

Q: 私には日本人の夫がいますが、事実上は離婚しています。別の男性と再婚するためには、どのような離婚手続きが必要ですか。

(ブラジル・女性・3世・2004)

A: 海外においてブラジル人が離婚した場合、それをブラジルで合法化するためには連邦裁判所の認可を得る必要があります。この認可が下りないと、再婚をすることはできません。そのため、この件に詳しいブラジル人弁護士に手続きを依頼することをお勧めします。必要書類のなかの基本的ないくつかを挙げてみますが、これらは外務省で公印認証を受け、更に在日ブラジル総領事館の認証を受ける必要があります。

1. 日本の婚姻証明書
2. 離婚証明書（離婚審判等）
3. 元配偶者の離婚裁決同意書（サイン証明要）



3. Casamento e Divórcio

(17) Procedimento de divórcio para contrair novo matrimônio

Pergunta: Sou casada com japonês, mas na vida real estamos praticamente divorciados. Quais são os trâmites necessários para divorciar-me legalmente, pois pretendo casar-me de novo com outra pessoa
(Brasileira, sansei, 2004)

Resposta: Em princípio, sugerimos entrar em contato com advogado habilitado para exercer profissão no Brasil. Porque o divórcio realizado no exterior, para ter efeitos no Brasil, deverá ser homologado pelo Supremo Tribunal Federal. Somente após esta homologação, a divorciada poderá contrair novo matrimônio. Podemos citar alguns documentos necessários que devem ser legalizados no Ministério de Negócios Estrangeiros no Japão e no Consulado do Brasil:

1. Certidão de casamento japonês
2. Sentença de divórcio japonês
3. Declaração do ex-cônjuge, com firma reconhecida, de que está de acordo com a homologação

3. 結婚・離婚関係

(18) 離婚後の子供の養育費

Q: ブラジルに離婚した元妻と子供がいます。子供に養育費を送金していますが、ここ数ヵ月失業したりして送金が滞っていたところ、先日、ブラジルの裁判所から「3日以内に履行または申し立てをしなければ1～3ヵ月間の実刑を受ける」との通知がありました。どうしたらよいのでしょうか。日本在住のブラジル人弁護士か、本国の弁護士のどちらに頼んだらよいと思いますか。

また、以前は年収が高かったが、現在は仕事があつたりなかったりで、年収が半分以下になっています。裁判所で一度決まった養育費額は変えられないものなのでしょうか。

(ブラジル・男性・2世・2003)

A: ブラジルの裁判所からの通知であり、直接本国ブラジルの弁護士に依頼された方が結局は手早いのではないのでしょうか。しかし、このような件は信頼できる弁護士に依頼することが重要だと思います。日本にいる弁護士ですとコンタクトが取り易いことから信頼感が増すでしょう。養育費の減額は、事情からすれば可能と思いますが弁護士と相談して下さい。

(当センター手持ちのブラジル人弁護士関係情報を提供)



3. Casamento e Divórcio

(18) Despesas de sustento e educação dos filhos

Pergunta: *Divorciei-me e minha ex-esposa e filhos estão no Brasil. Vinha fazendo remessa para as despesas de sustento e educação do meu filho. Porém, alguns meses atrás, perdi o emprego e tenho atrasado na remessa do dinheiro. Outro dia, veio um aviso do tribunal que "se dentro de 3 dias não cumprisse com o prometido ou não se declarasse, receberá uma ordem de sentença de prisão de 1 a 3 meses". O que é melhor fazer? Seria melhor solicitar um advogado brasileiro residente no Japão ou um advogado que esteja no Brasil?*

Ainda mais, o rendimento anual antes era alto, mas atualmente tem vezes que tenho trabalho e outras vezes não e, com isso, o meu rendimento caiu para menos da metade. O valor das despesas de sustento e educação, uma vez definido no tribunal é algo que não pode ser mudado?

(Brasileiro, nissei, 2003)

Resposta: Com relação ao aviso recebido pelo tribunal brasileiro, não seria mais rápido por fim, solicitar diretamente um advogado que esteja no Brasil? Contudo, ao solicitar um caso como este é importante que seja um advogado de confiança. Solicitando a um advogado que esteja no Japão, pelo fato de ser mais fácil tirar contatos, aumenta-se a confiança. Quanto ao valor da redução das despesas de sustento e educação, acreditamos que de acordo com a situação é algo possível de ser feito, mas por favor consulte o advogado sobre isto.

(Oferecemo-lhe informações quanto aos advogados brasileiros, dos quais este Centro possuía dados)

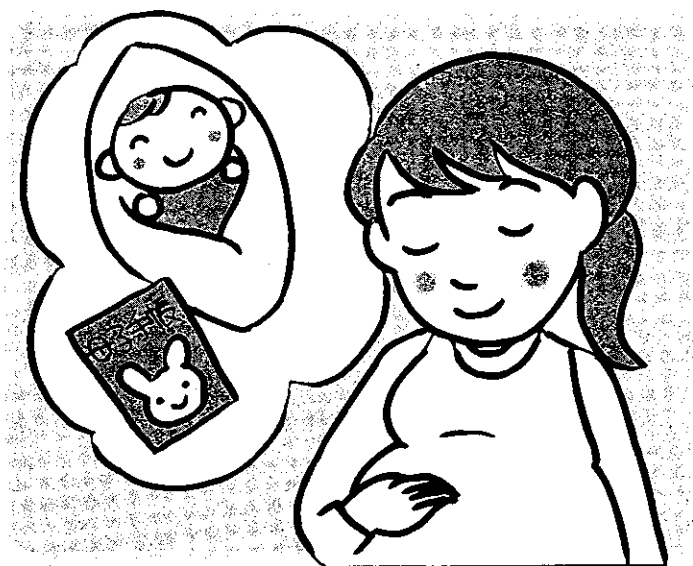
4. 妊娠・出産関係

(19) 夫が社会保険に加入している場合

Q: 第1子を妊娠中ですが出産に必要な手続きや費用に関していろいろ教えてください。現在、夫の社会保険の被扶養者となっています。

(ペルー・女性・3世・2001)

A: 妊娠を確認したら外国人登録している市町村に「妊娠届」を出し、母子健康手帳（母子手帳）の交付を受けます。母子手帳は母子の健康診断、子供の予防措置や成長を記録するノートで大切なものです。通常の妊娠にかかわる医療費などは保険がききません。しかし、配偶者出産育児一時金として1児について30万円が支給されます。これは、出産後に請求します。異常分娩のため帝王切開などによる出産は、医療保険が適用される場合もありますが処置は医師の診断によります。



4. Gravidez e Parto

(19) Gravidez e parto (esposa do segurado)

Pergunta: Estou grávida do meu primeiro filho, por favor poderia me ensinar tudo sobre os trâmites e gastos necessários no parto? Atualmente, estou como dependente do Seguro Social (SHAKAI HOKEN) do meu marido.

(Peruana, sansei, 2001)

Resposta: Confirmada a gravidez, dirija-se à Prefeitura onde está registrada e apresente a "Notificação de Gravidez" (NINSHIN TODOKE). Na ocasião, ser-lhe-á entregue a Carteira de Saúde da Mãe e do Filho (BOSHI TECHO) É uma carteira importante, pois estarão registrados os exames médicos da mãe e do filho, as vacinas do filho e o seu desenvolvimento

O seguro não cobre as despesas médicas e outros itens relacionados a um parto normal. Porém, existe a "Assistência Maternidade para o Cônjuge" (*) (HAIGUSHA SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN), pela qual são pagos 300 000 ienes (aproximadamente) por criança. Este poderá ser requisitado após o parto. No caso de parto difícil que necessite de cesariana, etc., poderá haver também a aplicabilidade do seguro médico, mas esta medida dependerá do diagnóstico do médico.

(*) Atualmente, Assistência Maternidade para os Familiares, "KAZOKU SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN"

4. 妊娠・出産関係

(20) 本人が社会保険に加入している場合

Q: 就労して2年になり、当初より社会保険に加入しています。先日妊娠3ヵ月であることが分かりましたが、危険がない限り予定日間際まで働くつもりです。出産にかかわる給付金や休暇の内容を教えてください。

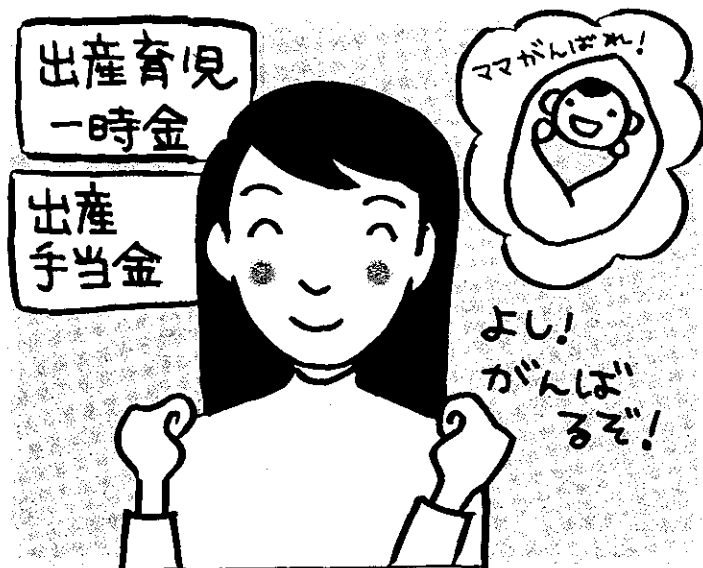
(ブラジル・女性・3世・2001)

A: 通常の妊娠や出産にかかわる医療費について医療保険の適用がありませんが、出産後「出産育児一時金」として1児につき30万円が支給されます。

また出産のための休暇をとり使用者から報酬を受けなかった場合は「出産手当金」として出産日（出産日が出産予定日後のときは、出産予定日）以前の42日間から産後の56日間の範囲で、標準報酬日額の60%が社会保険事務所から支給されます。この他に育児休暇等の制度もあります。

注：1）帝王切開などの異常分娩は、保険が適用される場合があります。

2）妊娠4ヵ月以降であれば、流産や中絶した場合でも出産育児一時金は支給されます。



4. Gravidez e Parto

(20) Gravidez e parto (cadastrada no Seguro Social)

Pergunta: Faz 2 anos que estou trabalhando, e desde o início estou cadastrada no seguro Social (SHAKAI HOKEN) Outro dia, fiquei sabendo que estou grávida de 3 meses, porém, não tendo perigo, pretendo trabalhar até o último momento do dia previsto Por favor, ensine-me sobre os benefícios relacionados ao parto e sobre a Licença-Maternidade

(Brasileira, sansei, 2001)

Resposta: Sobre as despesas médicas relacionadas à gravidez e parto normais, não existe a aplicabilidade do seguro médico Porém, depois do parto, serão pagos 300 000 ienes por criança, como Assistência Maternidade (SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN)

Além disso, no caso de tirar licença no período pré e pós-parto e não ter recebido a remuneração por parte do empregador, será pago o Auxílio de Licença-Maternidade (SHUSSAN TEATE-KIN) O período em que se enquadra este auxílio é de 42 dias antes do nascimento (quando o parto ocorrer depois da data prevista para o nascimento, será considerado a data de previsão de nascimento) e 56 dias após o parto Será pago pelo Escritório do Seguro Social, 60% do valor da remuneração padrão diária. Além destes, existe o Sistema de Licença para Cuidados da Criança (IKUJI KYUKA), etc

Nota:

- ① Em caso de parto anormal, como cesariana, etc , poderá ser aplicado o seguro médico
- ② Se depois de 4 meses de gravidez mesmo que ocorra o aborto natural ou voluntário, será paga a Assistência Maternidade

4. 妊娠・出産関係

(21) 本人が国民健康保険に加入している場合

Q: 国民健康保険（国保）に加入、出産を2ヵ月後にひかえています。どのような資金を支給されるのですか、その手続きはどこで？

(ブラジル・女性・3世・2001)

A: 出産育児一時金（約30万円）が支給されます。その申請は出産後、市町村の国民健康保険担当窓口で手続きして下さい。

但し、出産のため働けないときの「出産手当金」の制度は国民健康保険にはありません。なお、給付は国民健康保険証の世帯主宛となりますので、世帯主が申請して下さい。



4. Gravidez e Parto

(21) Gravidez e parto (cadastradas no Seguro de Saúde Nacional)

Pergunta: Faltam 2 meses para ter o neném e estou cadastrada no Seguro de Saúde Nacional. Que tipo de benefício será pago? Onde devem ser feitos os procedimentos?

(Brasileira, sansei, 2001)

Resposta: Será paga a Assistência Maternidade (SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN), no valor aproximado de 300 000 ienes. Esse requerimento deve ser feito após o parto no setor responsável do Seguro de Saúde Nacional da Prefeitura. No caso de não ter deixado preparado antecipadamente o dinheiro para pagar o hospital, faça uma consulta na Prefeitura onde reside, sobre o Sistema de Financiamento das Despesas do Parto (SHUSSAN HIYO YUSHI SEIDO).

Contudo, no Seguro de Saúde Nacional não existe o sistema de Auxílio de Licença-Maternidade (SHUSSAN TEATE-KIN). Ainda, o benefício será endereçado ao cabeça da família que consta na Carteira do Seguro de Saúde Nacional, por isso, o cabeça da família deve fazer o requerimento.

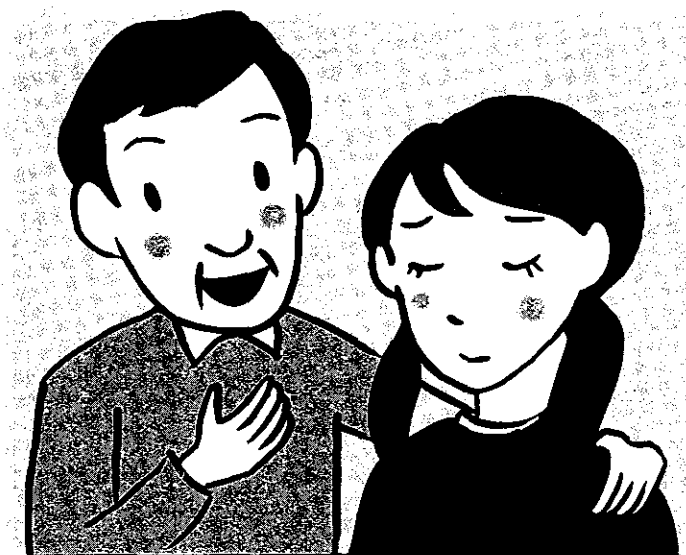
4. 妊娠・出産関係

(22) 被保険者の娘の場合

Q: 私の健康保険の被扶養者である娘（未成年）が妊娠しました。娘は未婚で、今のところ結婚の予定もありません。妻の出産時には社会保険から30万円を支給された覚えがありますが、娘の出産費用も請求することができますか。

(ブラジル・男性・2世・2003)

A: 「出産育児一時金」の受給対象が配偶者のみではなく女子の被扶養者にも及ぶようになりました。通常の出産または妊娠85日以降であれば流産や人工中絶した場合でも申請ができます。詳細は社会保険事務所へおたずね下さい。



4. Gravidez e Parto

(22) Gravidez e parto (dependente do segurado)

Pergunta: A minha filha (menor de idade), cadastrada como dependente no Seguro Social de Saúde, ficou grávida. Ela é solteira e não tem previsão de casamento por enquanto. Lembro-me que, quando minha esposa teve filho, recebeu do Seguro um valor de 300 000 ienes para despesas com o parto. Será que posso requerer o auxílio ao parto da minha filha também?

(Brasileiro, nissei, 2003)

Resposta: O auxílio ao parto e criação (Shussan Ikuji Itjikin) antes beneficiava somente a esposa dependente do segurado, mas atualmente também é destinado para outras dependentes do sexo feminino.

Quando o período de gravidez for acima de 85 dias, mesmo que tenha havido aborto espontâneo ou provocado, poder-se-á requerer o pagamento deste auxílio.

Para maiores detalhes, favor consultar o Escritório de Seguro Social (Shakai Hoken Jimusho).

4. 妊娠・出産関係

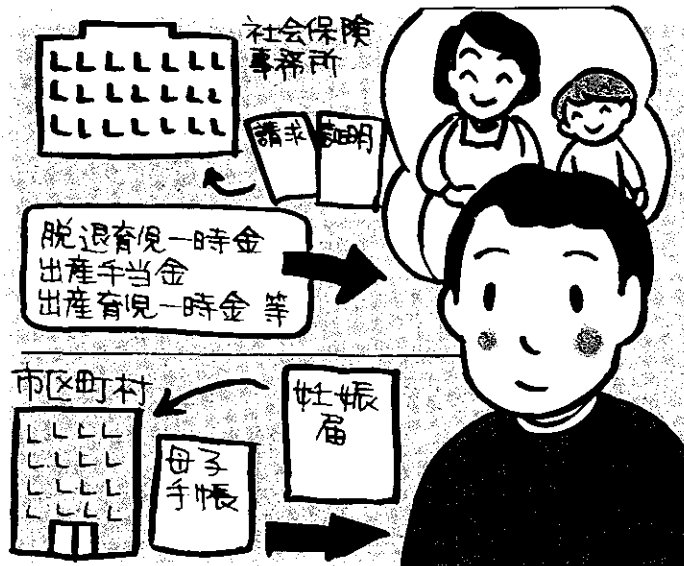
(23) 健康保険給付

Q: 妻が2人目を妊娠中です。第一子の時は国民健康保険（国保）に加入していましたが、現在は社会保険に加入（1年以上）しています。国保の場合以外にどのような給付が受けられますか。また、妊娠中の定期検診代の支給はありますか。

（ブラジル・男性・2世・2002）

A: 「脱退育児一時金」（約30万円）が支給される以外に、出産される方が被保険者の場合は、出産のために出産日42日前から出産後56日までの範囲において仕事を休み給与（報酬）を受けなかったときには、「出産手当金」として1日につき標準報酬日額の60%が支給される点が国保と異なります。「脱退育児一時金」、「出産手当金」は、請求書（病院や会社を管轄する社会保険事務所で入手）に医者又は外国人登録をしている市町村長の証明を添付して、社会保険事務所に申請して下さい。

被保険者の配偶者（妻）の場合は、「出産育児一時金」が支給されます。両健康保険とも検診代については、妊娠は病気ではないという理由から保険が適応されません。但し、妊娠に付随する病気については保険が利用できます。なお、妊婦が居住している市区町村に「妊娠届」を行うと「母子健康手帳（母子手帳）」が交付され、これに付随して妊婦やゼロ歳児の健康診断を無料で受けられる受診票が貰え、保健所で受診できます。



4. Gravidez e Parto

(23) Benefícios do seguro relacionado à gravidez e ao parto

Pergunta: Minha esposa está grávida do nosso segundo filho. Na ocasião do nascimento do nosso primeiro filho, estávamos cadastrados no Seguro de Saúde Nacional (KOKUMIN KENKO HOKEN). Porém, atualmente estou cadastrado há mais de 1 ano, no Seguro Social (SHAKAI HOKEN). Neste último, quais são os benefícios que se podem receber, além dos oferecidos no caso de estar cadastrado no "KOKUMIN KENKO HOKEN"?

(Brasileiro, nissei,2002)

Resposta: Será paga a Assistência Maternidade (SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN), aproximadamente 300 000 ienes, no caso da pessoa que for dar à luz, estar como segurada. E, caso não possa receber salário (remuneração), devido ao parto e ter que folgar o trabalho dentro de um período de 42 dias antes do parto e 56 dias após o parto, será pago 60% da Remuneração Padrão Diária, como Auxílio da Licença-Maternidade (SHUSSAN TEATE). Sobre este último ponto, difere do "KOKUMIN KENKO HOKEN". Com relação à Assistência Maternidade e Auxílio de Licença-Maternidade, deve-se apresentar o requerimento (que pode ser obtido nos hospitais e Escritório do Seguro Social de jurisdição da empresa), ao Escritório do Seguro Social, devendo anexar o atestado do médico e o comprovante do Registro de Estrangeiro da Prefeitura onde foi registrado. No caso de ser cônjuge (esposa) do segurado, será paga a Assistência Maternidade para o Cônjuge (HAIGUSHA SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN). Com relação às despesas de exame médico, ambos os seguros, partindo da concepção de que "gravidez não é doença", não há a aplicabilidade dos mesmos. Contudo, o seguro poderá ser utilizado, se for uma doença que acompanha a gravidez. Ainda mais, quando a parturiente realizar a notificação de gravidez (NINSHIN TODOKE), na Prefeitura onde reside, será emitida a Carteira de Saúde da Mãe e do Filho (BOSHI TECHO) e, anexado a isto, a parturiente e a criança com menos de 1 ano de idade receberão um cartão para consultas médicas, no qual poderá realizar exames médicos gratuitos nos Postos de Saúde (HOKEN-JO).

4. 妊娠・出産関係

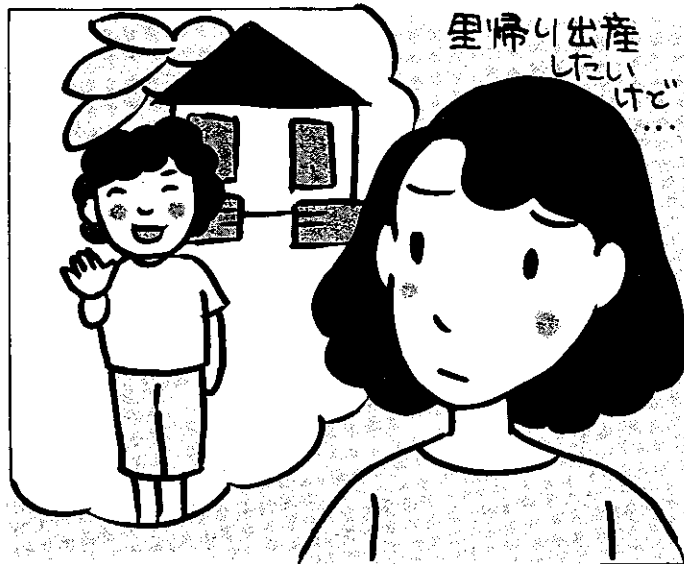
(24) 国民健康保険加入者が外国で出産した場合

Q: 夫婦とも国民健康保険に加入していますが、私だけ実家（ブラジル）へ帰り出産したいと考えています。出産後はできるだけ早く日本へ戻るつもりですが、国外で出産した場合でも「出産育児一時金」は支給されるのでしょうか。

(ブラジル・女性・非日系・2001)

A: 国民健康保険は社会保険と異なり扶養家族の概念がありませんので、出産する本人が健康保険の加入者でなくては対象になりません。従って、里帰りする時に国民健康保険をキャンセルせず保険料を払い続ける必要があります。かつ諸税金の滞納がないことも条件の一つになります。申請には医師の証明書および翻訳文の提出が必要になりますが、詳しくは市町村役場におたずね下さい。

ちなみに出産後2年以内に申請しないと権利を失う場合がありますので注意。



4. Gravidez e Parto

(24) Realização do parto no exterior (Kokumin Kenko Hoken)

Pergunta: *Eu e o meu marido estamos cadastrados no Seguro de Saúde Nacional (KOKUMIN KENKO HOKEN) Porém, estou pensando de somente eu retornar ao Brasil e fazer o parto lá. E pretendo voltar para o Japão o mais rápido possível após o parto. Será que pode-se receber a Assistência Maternidade (SHUSSAN IKUJI-KIN), mesmo no caso de realizar o parto fora do país?*

(Brasileira, não-descendente de japoneses,2001)

Resposta: O Seguro Nacional de Saúde, diferentemente do Seguro Social (SHAKAI HOKEN), não possui a concepção de familiares dependentes. Portanto, caso a própria pessoa que for dar à luz não esteja cadastrada no seguro de saúde, não estará sujeita aos seus benefícios. Consequentemente, retornando ao seu país, existe a necessidade de continuar pagando as taxas do seguro, sem cancelar o seu cadastramento no Seguro Nacional de Saúde. E o outro requisito seria não atrasar o pagamento de outros impostos. Na ocasião do requerimento será necessário apresentar o comprovante do hospital em que realizou o parto (caso não tenha posse deste documento, poderá ser a Certidão de Nascimento, etc), juntamente com a sua tradução. Para maiores detalhes, por favor perguntar à Prefeitura de sua localidade.

E atenção caso não faça o requerimento dentro de 2 anos após o parto, poderá perder o direito de recebimento do benefício.

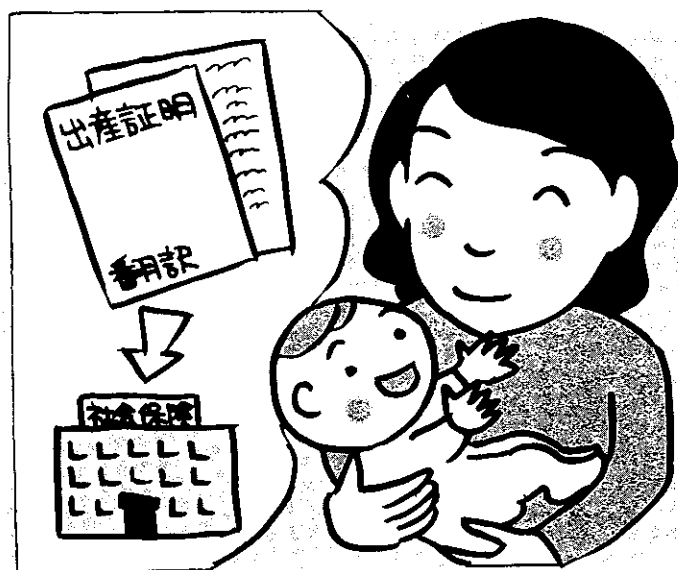
4. 妊娠・出産関係

(25) 社会保険加入者が外国で出産した場合

Q: 私共夫婦は社会保険に加入しています。妻は妊娠5ヵ月経過したので会社を退職し、ブラジルに帰国して両親のもとで出産したいと考えています。私は、「配偶者出産一時金」の申請ができるのでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2003)

A: 奥さんの社会保険に加入していた被保険者期間が1年以上継続しており、資格喪失日（退職の翌日）から6ヵ月以内に出産したときは、奥さん自身が①「出産育児一時金」（一児につき30万円）と②「出産手当金」（標準報酬日額の6割・最高98日）の受給申請ができます。また、この条件に該当しない場合でも、あなたの被扶養者として「配偶者出産育児金」（一児につき30万円）の申請ができます。いずれの場合も、申請手続きには出産した場所で発行された「出産証明書」とその翻訳文（翻訳者の氏名・捺印したもの）を提出する必要があります。詳しくは、社会保険事務所におたずね下さい。その時、ご夫婦の現状をできるだけ具体的に伝えるとよいでしょう。



4. Gravidez e Parto

(25) Realização do parto no país de origem (Shakai Hoken)

Pergunta: Eu e minha esposa estamos cadastrados no Seguro Social (SHAKAI HOKEN). Minha esposa já está com 5 meses de gravidez, por isso, ela está pensando afastar-se da empresa, para retornar ao Brasil e realizar o parto perto dos seus pais. Eu posso fazer o requerimento da “Assistência Maternidade para o Cônjuge” (HAIGUSHA SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN) ?

(Brasileiro, sansei,2002)

Resposta: Se o período de cadastramento de sua esposa no Seguro Social for acima de 1 ano contínuo e realizar o parto dentro de 6 meses após perder a qualificação como segurada (contados a partir do dia seguinte em que se afastou do trabalho), a sua esposa mesmo poderá fazer o requerimento para recebimento dos seguintes benefícios ① “Assistência Maternidade” (SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN), pelo qual são pagos 300 000 ienes por criança , ② Auxílio de Licença-Maternidade (SHUSSAN TEATE-KIN), em que é pago 60% do valor da remuneração média padrão no máximo de 98 dias) E, mesmo no caso dela não se enquadrar nestas condições, poderá fazer o requerimento como sendo sua dependente e requerer a “Assistência Maternidade para o Cônjuge” (HAIGUSHA SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN), no qual são pagos 300 000 ienes por criança. Em todo o caso, para fazer os trâmites do requerimento serão necessários apresentar “Atestado de Nascimento” emitido pelo local onde foi realizado o parto, acompanhado de tradução (constando o nome do tradutor e carimbado com o “inkan”) Maiores detalhes, por favor queira perguntar ao Escritório do Seguro Social (SHAKAI HOKEN JIMUSHO) E, nessa ocasião, por favor transmita-lhe o mais detalhadamente possível sobre a atual situação do casal

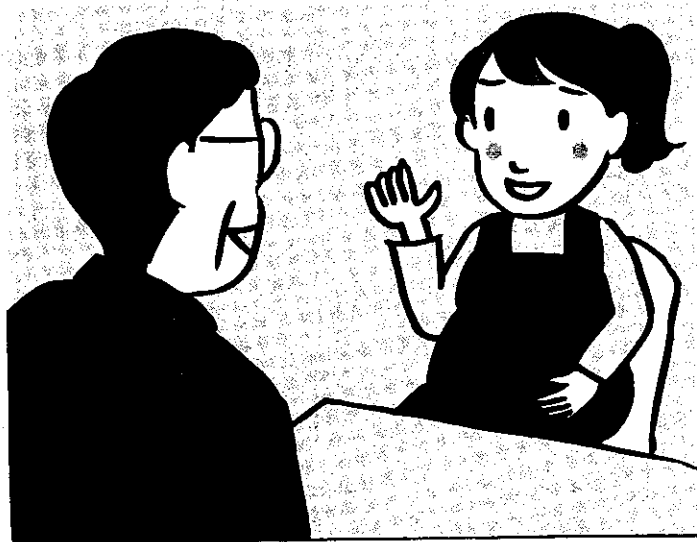
4. 妊娠・出産関係

(26) 社会保険と育児休暇

Q: 2年前から社会保険に加入（被保険者）しており、出産を3ヵ月後に控えています。育児のために子供が1歳になるまで会社を休むことは可能ですか。

(ブラジル・女性・2世・2002)

A: 労働者が、その1歳に満たない子を養育するためにする休業を「育児休暇」といいます。法律で「事業主は必要に応じ育児休暇の実施、その他育児に関する便宜供与に努めなければならない」と定められているので、会社に申し出て相談されてはいかがですか。雇用主は、労働者が休業申出をし、又は休業したことを理由とする解雇その他不利益な取扱いが禁止されています。被保険者には、育児休業給付等もありますので所轄のハローワークや会社へ相談するとよいでしょう。



4. Gravidez e Parto

(26) Licença Maternidade

Pergunta: Há 2 anos que estou cadastrada (como segurada) no Seguro Social e estou com 3 meses de gravidez. Gostaria de saber sobre os seguintes sistemas e leis básicas:

1. No caso de pedir licença do trabalho devido ao parto, quantos dias serão concedidos como "Licença-Maternidade"? E o auxílio durante este período?
2. É possível tirar a licença do trabalho (com o objetivo de cuidar da criança) até que a criança complete 1 ano de idade?
3. O seguro cobre as despesas do hospital, na ocasião do parto?

(Brasileira, sansei,2001)

Resposta:

1. Normalmente, pode-se tirar uma licença de 42 dias antes do parto e 56 dias após o parto. Neste caso, não recebendo o pagamento do salário por parte da empresa, será pago através do Seguro Social, um valor equivalente a 60% da Remuneração Diária Padrão como Auxílio de Licença-Maternidade (SHUSSAN TEATE).

2. De acordo com a lei, está definido que o empregador deve pôr em prática, correspondendo com a necessidade, a Licença para Cuidados da Criança. Além disso, deve esforçar-se para conceder comodidades, no que diz respeito aos cuidados da criança. Portanto, que tal solicitar e consultar à empresa a respeito disto?

3. Realizado o parto, será pago por parte do Seguro Social um valor de 300.000 ienes por criança, como sendo a Assistência Maternidade (SHUSSAN IKUJI ICHIJI-KIN). Esta assistência e o Auxílio de Licença-Maternidade, cada um com o seu formulário próprio (que pode ser obtido no Escritório do Seguro Social ou hospitais), deverão ser apresentados ao Escritório do Seguro Social (SHAKAI HOKEN JIMUSHO), mais próximo de sua residência, anexando o atestado do médico ou da Prefeitura. Há casos em que a empresa realiza os trâmites no lugar do funcionário. Tente consultá-la sobre esta questão.

Além destes, existe o Subsídio de Licença para Cuidados da Criança (IKUJI KYUGYO KYUFU), sobre isto seria bom consultar a Agência Pública de Emprego (HELLO WORK) de jurisdição da sua empresa ou consultar a própria empresa.

5. 届出関係

(27) 出生届

Q: 第1子が誕生し役場に出生届を出しましたが、その他必要な手続きには何かあるのでしょうか。また、ブラジル総領事館への手続きはいつまでにすればよいのでしょうか。

(ブラジル・女性・3世・2002)

A: 主な手続きは次のとおりです。

1) 区市町村役場

子供が生まれたときは出生届（生後14日以内に行う）の他に役場で外国人登録を行います。そのとき「外国人登録原票記載事項証明書」や「出生受理証明書」の発給を受けて下さい。更に、保護者が国民健康保険に加入している場合は国民健康保険に登録（社会保険の場合は就労先会社に届出）を行います。

2) 入国管理局

「外国人登録原票記載事項証明書」や「出生受理証明書」などを添付し、管轄の入国管理局へ在留資格取得の申請（生後30日以内）を行ってください。期日内に申請を行えば手続きが簡単ですので遅れないように。なお、新生児のパスポートが出来上がってなくても手続きができます。

3) 在日ブラジル総領事館

本国政府への出生届の提出、パスポートの申請等の届けや手続きが必要です。ブラジル総領事館への出生届出の期日は15日以内、60日以内、3ヵ月以内と、条件により異なるようです。なお、届出には役所で発行された「出生受理証明書」および「出生届出の写し」が両親の身元証明書類とともに必要となりますが、詳しくは管轄のブラジル総領事館へおたずね下さい。

ちなみに本国へ帰国した場合、在外総領事館で発行された「出生証明書」を本国居住地の身分登記役場へ登録する必要があります。

5. Registro e Documentação

(27) Notificação de nascimento

Pergunta: Tive o meu primeiro filho e apresentei a notificação à Prefeitura. Além deste procedimento, é necessário fazer algum outro trâmite? Até quando deverão ser feitos os procedimentos no Consulado Geral do Brasil?

(Brasileira, sansei, 2002)

Resposta:

Principais Procedimentos na Prefeitura

Além da notificação de nascimento (SHUSSEI TODOKE) da criança (que deverá ocorrer dentro de um prazo de 14 dias após o nascimento), deve-se fazer o registro de estrangeiro na Prefeitura. Nessa ocasião, receba a emissão do Atestado de Comprovação dos Itens Descritos no Certificado Original de Registro (GAIKOKU-JIN TOROKU GENPYO KISAI JIKO SHOMEISHO) e o comprovante de que a notificação foi realizada, chamado "SHUSSEI JURI SHOMEISHO". Ainda mais, caso o tutor esteja cadastrado no Seguro de Saúde Nacional (KOKUMIN KENKO HOKEN), deve-se fazer o registro no mesmo (no caso de estar cadastrado no Seguro Social, notifique à empresa onde está trabalhando).

Principais Procedimentos no Departamento de Controle da Imigração

Realize o requerimento de obtenção da qualificação de permanência (dentro de um prazo de 30 dias, após o nascimento da criança) no Departamento de Controle da Imigração de jurisdição, anexando o "GAIKOKU-JIN TOROKU GENPYO KISAI JIKO SHOMEISHO", "SHUSSEI JURI SHOMEISHO", etc. Realizando os trâmites dentro do período, tudo ocorrerá de forma mais simples, por isso, não se atrase nos procedimentos. Mesmo que o passaporte do recém-nascido não esteja pronto, parece que se pode realizar o requerimento.

Principais Procedimentos no Consulado Geral do Brasil no Japão

Apresente a Notificação de Nascimento para o governo de seu país, mas será necessário fazer os requerimentos de obtenção de passaporte, etc. O período de notificação de nascimento ao Consulado Geral do Brasil é de dentro de 15 dias, 60 dias e 3 meses e, de acordo com as condições parece que existe uma diferença. Além disso, será necessário apresentar o "SHUSSEI JURI SHOMEISHO" emitido pela Prefeitura e uma cópia da notificação do nascimento (SHUSSEI TODOKE-NO UTSUSHI), juntamente com a documentação de identificação dos pais. Por favor, para maiores detalhes, queira consultar o Consulado de sua jurisdição.

E a propósito, quando retornar ao seu país, será necessário fazer a transcrição ou traslado no 1º Cartório de Registro Civil da comarca da cidade onde fixará residência no Brasil, apresentando a "Certidão de Nascimento" expedida pelo Consulado Geral do Brasil no exterior.

5. 届出関係

(28) パスポート

Q: 私は、同じ会社に2年働いています。既に渡航費等は返済済みですがパスポートを預けたままです。友人は「パスポートを返してもらえ」と言いますが、安全のために預かってもらっていてもよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2004)

A: パスポートは外国に住む人にとっては最も大切な身分証明書です。日本の出入国管理法で在日外国人はパスポートを携帯しなければならないと定めており、ブラジルではパスポートを他人に渡すことを法律で禁じています。従って、あなた自身が持っているべきですが、盗難や紛失の恐れがあるならば、いつでも返してもらえるようにして、預けるのは許されると思います。しかし、会社に預け放しはよくありません。会社を信頼してのことでしょうが、会社に預けていることが、絶対に「安全である」・「悪用されることがない」等とは言い切れないし、若し紛失でもしていたら直ちに困るのはあなた自身です。この意味で、自分が保持し自己の責任で管理するようにして下さい。



5. Registro e Documentação

(28) Passaporte

Pergunta: Há dois anos que trabalho na atual empresa. Já acabei com a devolução do pagamento da passagem aérea, etc., mas deixei o passaporte aos cuidados da empresa da mesma forma. O meu amigo fala “pega o passaporte de volta”, mas será que posso deixar aos cuidados da empresa como forma de segurança?

(Brasileiro, sansei,2004)

Resposta: O passaporte é um importante documento de identidade para os estrangeiros que vivem no exterior. Na Lei de Controle de Imigração japonesa está definido que o estrangeiro no Japão deve portar o passaporte consigo e, no Brasil é proibido por lei entregar o passaporte para uma outra pessoa, portanto, você mesmo é que deve conservá-lo. Caso tenha medo de que seja roubado ou perdido, deixe-o de forma em que a qualquer momento você possa tê-lo de volta. E, provavelmente, pode ser que seja permitido deixar aos cuidados da empresa com o intuito de guardá-lo, mas, por exemplo, não se pode deixar o passaporte com a empresa como uma forma de assegurar que o dinheiro da passagem aérea pago adiantado ou como empréstimo, seja devolvido. Pode-se dizer que a origem dos problemas provém das diferenças de discernimento de ambos, por isso, tire uma cópia e, guarde a original com cuidado, você mesmo. O Consulado Geral do Brasil expressa claramente que, “o passaporte é de propriedade do governo e, que não se deve permitir que uma outra pessoa, que não seja aquela para que foi emitido tenha posse. É ilegal o empregador tomar o mesmo”

5. 届出関係

(29) ブラジル人の兵役

Q:

息子が間もなく18歳になります。兵役について教えて下さい。

(ブラジル・女性・3世・2002)

A:

「正確にはブラジル総領事館にお尋ね下さい。」と断った上で、在京ブラジル総領事館ホームページに掲載されている内容に基づき、次のことを伝えました。

1. ブラジル人男性は満18歳になる年の上半期に兵役登録の義務があり、外国に在住する人の場合はブラジル総領事館で登録できる。総領事館の兵役登録証明書発行手数料は無料。兵役に関する手続きは、身体的不能の場合を除き本人が直接総領事館に出頭すること（押印が必要）。
2. 正式に障害を証明できる身体障害者は兵役を免除されている。
3. 日本に長く在住するときは、毎年総領事館で兵役への編入延期を申し込む必要がある。
4. 兵役登録証明書はパスポートを申し込む場合など必要に応じて、兵役状態の証明書が要求される。



5. Registro e Documentação

(29) Alistamento Militar dos brasileiros

Pergunta: Logo o meu filho estará com 18 anos de idade. Por favor, gostaria de obter as informações sobre o Alistamento Militar

(Brasileira, nisei, 2002)

Resposta: Pedimos desculpas, mas “solicitamos que consultasse o Consulado Geral do Brasil” e transmitimo-lhe os seguintes pontos

- ① Os brasileiros no primeiro semestre do ano em que completarem 18 anos de idade, têm a obrigatoriedade de realizarem o Alistamento Militar. No caso de pessoas residentes no exterior, podem realizar o Alistamento Militar no Consulado Geral do Brasil.
- ② O Certificado de Alistamento Militar (CAM) emitido pelo Consulado Geral do Brasil é gratuito. Para alistar-se, o interessado deve comparecer pessoalmente ao Consulado, excluindo-se no caso de haver incapacidade física, para assinar e apor a impressão digital no Certificado.
- ③ Quando residirem por um longo período no exterior, é necessário seu comparecimento todo final de ano no Consulado Geral do Brasil, para solicitar o “adiamento de incorporação do serviço militar”.
- ④ O *Certificado de Alistamento Militar* poderá ser solicitado de acordo com a necessidade, como na ocasião do requerimento do passaporte, etc. Ultrapassando o período dos trâmites, poderá acarretar em multas depois do retorno ao país.

5. 届出関係

(30) ブラジル人未成年者旅行許可証

Q: 妻が2歳の子を連れて帰国します。ブラジルのゴイヤス州の妻の実家に行き、日本へは戻らない予定です。日本を出るに当たって、未成年者旅行許可証を作る必要がありますか。

(ブラジル・男性・3世・2004)

A: ブラジルでは未成年者（18歳未満）が州外へ移動（旅行）するとき、両親と一緒にいる場合以外には必ず同行しない方の親または両親の同意が必要です。そのため両親の同意を証明する未成年者旅行許可証を携行する必要があります。日本に戻らないから不要ではないかとのことですが、日本からゴイアスへの直行便がなく、一旦サンパウロで降り入国手続き後、国内便に乗り換えます。その国内便のチェック・イン時に許可証が求められ、その他でも必要とする場合があると思いますのでぜひ手続きをして下さい。詳しくは在日ブラジル総領事館にお問い合わせ下さい。



5. Registro e Documentação

(30) Autorização de Viagem de Menor

Pergunta: Minha esposa vai voltar para o Brasil junto com o filho de 2 anos. Ela vai ficar na casa dos seus pais no Estado de Goiás e não pretende retornar mais ao Japão. Será necessário tirar uma Autorização de Viagem de Menor ao sair do Japão?

(Brasileiro, sansei, 2004)

Resposta: No Brasil, quando a criança e/ou o adolescente (menor de 18 anos) viaja fora da Comarca ou do Estado, necessita ter autorização escrita do juiz de menores. Por isso, deve ser feita uma Autorização de Viagem de Menor no Consulado, a que servirá para dar entrada no pedido ao juizado de menores no Brasil.

Sua dúvida é, como seu filho não viajará mais para o Japão, se haverá necessidade deste documento. Porém, ele precisa viajar de São Paulo até Goiás utilizando talvez meio de transporte aéreo, então na hora de “check in” no aeroporto poderá ser exigida esta autorização e também nas outras ocasiões.

Para maiores detalhes, aconselhamos consultar o Consulado Geral do Brasil.

6. 住居関係

(31) 賃貸契約

Q: アパートを借りています。先日不動産屋から「1ヵ月分の家賃＋4万円ほど」の請求がありました。家を借りたときに敷金を払ってあるのに、何故また払わなければなりませんか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 「賃貸契約書」の内容を確認しないと応えようがありませんが、考えられるのは、契約を更新されたのに伴い契約更新料として家賃1ヵ月分相当額を支払うよう請求されたのではないのでしょうか。また契約期間中であれば、火災保険料や手数料かも知れません。いずれにしろ契約書や請求書をポルトガル語に翻訳してもらい、あなた自身でこれらを確認するか又は翻訳が困難な場合はFaxにて当方に送って下されば確認します。

日本で家を借りる場合の「敷金」「礼金」「保証金」「仲介手数料」「契約更新料」等の慣行や注意点を説明し、賃貸契約書を充分読み、疑問点は不動産屋に説明を求め、後々にトラブルが起きないようにされることを勧めました。



6. Moradia

(31) Contrato de locação

Pergunta: Há dois anos atrás que moro num apartamento alugado. No outro dia veio um pedido de pagamento de “1 mês de aluguel mais um valor aproximado de 40 000 ienes” por parte da imobiliária. Na ocasião do contrato, efetuei o pagamento do depósito, preciso pagar este valor também?

(Brasileiro, nissei,2002)

Resposta: Sem confirmar o conteúdo do “Contrato de Aluguel”, fica difícil responder-lhe, mas será que não se pode pensar que juntamente com a renovação do contrato, esteja sendo solicitado como taxa de renovação do contrato, o valor equivalente a 1 mês de aluguel? E se ainda estiver dentro do período de contrato, talvez possa ser a taxa de seguro contra incêndio e sua taxa de comissão. De qualquer maneira, peça para que o contrato e pedido de pagamento seja traduzido para o português e, que você mesmo possa confirmar estes pontos ou no caso de dificuldade em traduzi-los, nos envie através do FAX, para que possamos confirmar.

Explicamo-lhe sobre os costumes e pontos que se devem tomar cuidados ao se alugar uma casa no Japão, tais como Depósito (SHIKI-KIN), Taxa de Agradecimento (REI-KIN), Taxa de Garantia (HOSHO-KIN), Taxa de Comissão da Imobiliária (CHUKAI TESU-RYO), taxa de renovação de contrato (KEIYAKU KOSHIN-RYO), etc, e aconselhamos ler cuidadosamente o contrato de aluguel e caso tenha alguma dúvida, que solicite uma explicação à imobiliária, para que não ocorram problemas depois.

6. 住居関係

(32) 市営住宅

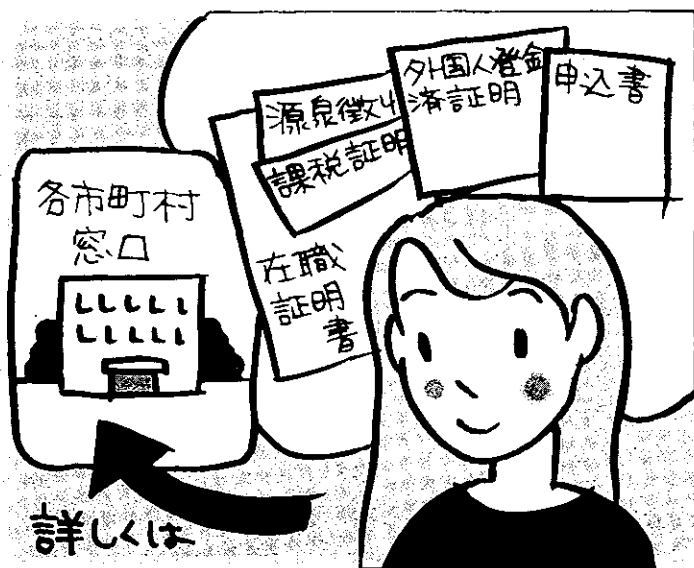
Q: アパートに住んでいます。市営住宅の家賃が安いと聞き申し込みたいと思います。どうやって申し込めばいいですか。公団住宅についても教えてください。

(ペルー・女性・3世・2004)

A: 市営住宅については、募集時期や申し込み方法は各市町村によって様々で、空きが出た場合に募集が行われます。応募に際しては、住民税の滞納がないこと、収入基準等の入居資格を満たしていることが必要となります。家賃については、入居者の所得状況、住宅の条件などによって毎年見直しがなされます。申し込み時の必要書類も各市町村によって異なりますが、最低必要なものは、①申込書、②外国人登録済証明書、③源泉徴収票・課税証明書などの収入関係の証明書、④在職証明書などです。

詳しくは各市町村発行の広報、又は各市町村窓口へ、できれば日本語の分かる人を通じて問い合わせてください。

公団住宅については、入居資格を満たしていれば、空きがある場合はすぐに入居手続きを行うことができますので、各居住地の公社・公団窓口にお問い合わせってから、できれば日本語の分かる人を連れて直接訪問し、申込み手続きを行ってください。



6. Moradia

(32) Residência pública

Pergunta: Estou morando no apartamento alugado da imobiliária, mas gostaria de morar no apartamento da prefeitura(Shiei Jutaku) porque ouvi dizer que os aluguéis são mais baratos. Como poderei me inscrever? Gostaria também de saber sobre a residência da Empresa Pública(Kodan Jutaku) (Peruana, sansei,2001)

Resposta: Quanto ao período e ao sistema de inscrição na moradia da prefeitura (Shiei jutaku) existem variações dependendo de cada órgão público regional (província, município e cidade). Geralmente, abrem inscrições quando surgem algumas vagas no apartamento e são muito concorridas. Os candidatos a uma vaga na residência pública terão que preencher os critérios estabelecidos, assim como renda total da família (teto salarial), pagamento de imposto residente (Juminzei) em dia, etc

O valor do aluguel será revisado anualmente de acordo com a variação da renda familiar dos ocupantes, com o critério estabelecido pelo órgão regional

Os documentos necessários para se fazer a inscrição variam de acordo com a região, porém os mínimos exigidos são

- ① Formulários preenchidos
- ② Certificado de Registro de Estrangeiro (Toroku Genpyo KisaijikoShomeisho)
- ③ Comprovante de renda (Gensen Tyoshuhyo)
- ④ Atestado de Trabalho (Zaishoku Shomeisho) e outros

Mais detalhes sobre os critérios de inscrição, poderão ser obtidos no Departamento de Moradia da prefeitura onde você reside, junto com intérprete ou ir acompanhada de uma pessoa que entenda a língua japonesa. O período de inscrição e frequência, geralmente são publicados no boletim mensal da prefeitura

Com relação às residências da Empresa Pública(Kodan Jutaku), pessoas com uma renda salarial acima do teto estabelecido e que estiverem enquadradas nas demais condições exigidas pela Empresa, conseguirão com mais facilidade do que moradia destinadas a pessoas de baixa renda (Shiei Jutaku) Deve-se consultar os setores competentes em detalhes, acompanhada de uma pessoa que entenda bem a língua japonesa no ato de inscrição

7. 税金関係

(33) 所得税還付の請求方法

Q: 日本で8年間派遣会社に雇用され所得税の源泉徴収を受けてきました。ブラジルに住む家族に生活費を送金していますが、これまでに一度も所得税の還付を受けたことがありません。所得税還付の請求方法について教えてください。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 会社などに雇用されて賃金（給与）を得ている人は、給与支払者（雇用者）が源泉徴収税額票に基づいて給与を支払う都度、所得税を差し引いて国に納める源泉徴収によって納税しています。会社に扶養者控除申告書を提出していれば控除されます。毎年末に、その年の給与総額を計算し、それをもとに算出された所得税額とこれまでに源泉徴収された所得税との過不足と生命保険料控除、配偶者特別控除などの調整を行い所得税が精算され、これを「年末調整」といいます。その年に給与以外の所得がなければ、これで所得税還付は終わり、通常払い過ぎはないと思われます。

しかし、あなたはブラジルにいる家族へ送金している事実を会社に届けていない（扶養者控除申告書を提出していない）ことや、控除対象になる諸保険料や医療費（年間10万円以上）の申告をしていないこと等から、所得税が還付される可能性があります。1年間の給与所得や納付した所得税は、年末にかけて雇用者から手渡される「給与所得の源泉徴収票」が証明します。

還付の請求は、源泉徴収票および家族への送金を証明するもの（銀行の送金振込控等）、扶養関係を証明する書類（親子関係などが確認できるパスポートや出生証明書等）、支払った医療費の領収書（その年の1年分の領収書）、国民健康保険料の納付書や年末に保険会社から送付される「所得税控除証明書」等を添付書類とし、身分を証明する書類（パスポートや外人登録証など）振込先銀行の口座番号（本人の）および印鑑を持って居住地を管轄する税務署にて手続きをして下さい。

確定申告は通常2月16日から3月15日までに行うようになっていますが、還付の請求についてはこの限りではありませんので税務署にお問い合わせください。

7. Impostos

(33) Devolução de Imposto de Renda

Pergunta: *Estou contratado por uma empreiteira por quase 8 anos e o Imposto de Renda vem sendo recolhido na fonte. Faço remessa de dinheiro aos familiares que residem no Brasil, como despesas para sobrevivência. Porém, até então, nunca recebi a devolução do Imposto de Renda (SHOTOKU-ZEI NO KANPU). Por favor, poderia ensinar-me sobre o procedimento de requerimento da devolução do Imposto de Renda?*

(Brasileiro, nissei, 2002)

Resposta: No caso das pessoas que estão empregadas em empresas, etc., pelo qual recebem o salário, o empregador ao realizar o pagamento do salário, baseando-se na tabela de valores de impostos retidos na fonte, desconta o imposto de renda e o recolhe ao governo. Caso tenha apresentado o Requerimento de Dedução de Dependentes (FUYOSHA KOJO SHINKOKU-SHO) à empresa, os dependentes que constam nesta lista, certamente já estão considerados para efeito de cálculo do imposto.

Todo final de ano, calcula-se o valor geral do salário desse ano e, baseando-se nisso, calcula-se o valor do imposto de renda e o valor do imposto que foi retido na fonte, verificando se foi pago em excesso ou se foi insuficiente. E, ocorre o cálculo do imposto de renda, realizando os ajustes de acordo com a dedução das taxas de seguro de vida, etc. Este processo é denominado de "NENMATSU CHOSEI", ajuste de final de ano. Caso não tenha rendimentos além do salário, a devolução do imposto termina nesta etapa e, acredita-se que normalmente não há pagamento em excesso.

Porém, como você não notificou (não apresentou o Requerimento de Dedução de Dependentes) à empresa, o fato de estar fazendo remessa de dinheiro aos familiares que estão no Brasil, não declarou os diversos tipos de seguros que estão sujeitos a dedução, despesas médicas (mais de 100 000 ienes durante o ano), etc., haverá a possibilidade de se receber a devolução do imposto através da declaração de Imposto de Renda feita na Receita Nacional (Zeimusho).

Para fazer o requerimento da devolução, deve-se anexar os seguintes documentos: o Comprovante de Renda e Recolhimento de Imposto (GENSEN TYOSHU HYO), comprovante de remessa de dinheiro (cópia do comprovante bancário, etc.), documento que comprove o relacionamento de dependência (passaporte ou certidão de nascimento que comprove a relação de pai e filho, etc.), recibos das despesas médicas efetuadas (recibos equivalentes a 1 ano, do ano que pretende fazer a declaração), comprovantes liquidados da taxa do Seguro de Saúde Nacional, Comprovante de Dedução do Imposto de Renda (SHOTOKU-ZEI KOJO SHOMEISHO) que são enviadas pelas empresas seguradoras no final do ano, etc. Além destes, deve-se levar um documento que comprove a sua identidade (passaporte, Carteira de Registro de Estrangeiro, etc.), número da conta bancária para ser efetuado o depósito (conta no nome do requerente), carimbo (INKAN). É faça os procedimentos no Posto da Receita Nacional de jurisdição de sua residência.

A Declaração Individual do Imposto (KAKUTEI SHINKOKU), normalmente ocorre no período de 16 de fevereiro a 15 de março. Porém, o requerimento da devolução não se limita somente ao que foi mencionado, por isso, informe-se no Posto da Receita Nacional.

7. 税金関係

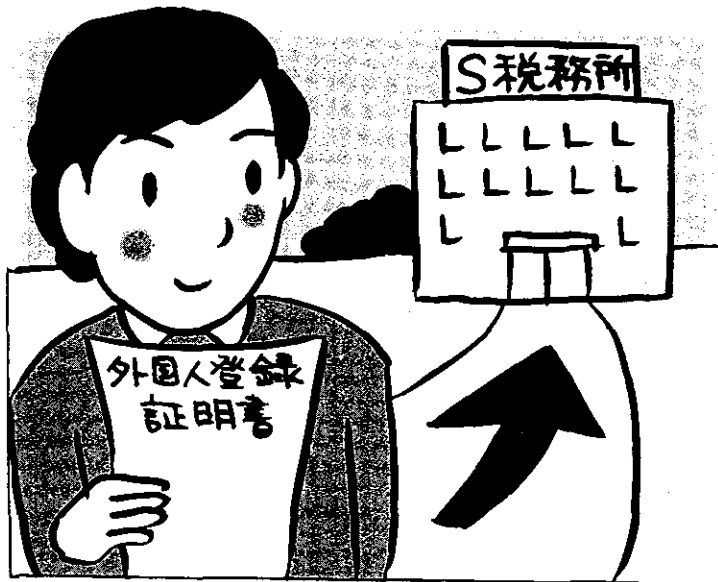
(34) 還付と住所変更

Q: G県T税務署に所得税還付の申請手続きをしました。しかしその後すぐにS県S市に引越してしまい、10ヵ月経った現在まで税務署からの結果通知ハガキが届いておらず心配です。妻も同じ手続きをしました。現在はブラジルに帰っています。どうすればよいでしょうか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 住所変更をした場合、その通知を怠っているとハガキが届かずに税金が戻らないことがあります。まず、住所変更をした外国人登録証明書を持ってS税務署に行って下さい。奥様の分については、委任状を提出して作成して下さい。委任状の作成方法やその他詳しいことは直接S税務署におたずね下さい。尚この件については手続に4ヵ月ぐらいかかりそうです。

以上のような応答をT税務署からいただき、当件についてS税務署へ連絡して下さることになり、それを相談者に伝えました。



7. Impostos

(34) Alteração de endereço da declaração do Imposto de Renda

Pergunta: Fiz os procedimentos para a devolução do Imposto de Renda (SHTOKU-ZEI KANPU) no Posto da Receita Nacional(ZEIMUSHO) da cidade "T", na província "G" Mas, logo depois disso, acabei mudando para a cidade "S", da província "S" Até agora já se passaram 10 meses e não chegou nenhum cartão de aviso sobre este resultado do Posto da Receita Minha esposa também fez os mesmos procedimentos, mas atualmente encontra-se no Brasil O que seria melhor fazer?

(Brasileiro, nissei,2002)

Resposta: No caso de mudança de endereço e não realizar esta informação o cartão não chegará em suas mãos, podendo não receber a devolução. Primeiramente, compareça ao Posto da Receita Federal "S" para fazer uma consulta, levando a Carteira de Registro de Estrangeiro já com o endereço alterado. Com relação à parte de sua esposa, por favor elabore uma carta de procuração (ININ-JO) e apresente-a no Posto da Receita No que diz respeito ao método de elaborar a carta de procuração e outros detalhes, por favor queira perguntar diretamente ao Posto da Receita da cidade "S". Sobre este ponto, parece que leva mais ou menos, 4 meses para os procedimentos serem efetuados

Recebemos a resposta acima através do Posto da Receita da cidade "T" e, este ficou de entrar em contato com o Posto da Receita Nacional da cidade "S", para fazer o comunicado deste caso E o fato acima foi transmitido ao consulente

8. 教育関係

(35) 保育園と幼稚園

Q:

子供を保育園か幼稚園に入れたいと思います。保育園と幼稚園について教えてください。

(ペルー・女性・3世・2004)

A:

保育園（所）は、児童福祉法に基づいた児童福祉施設で、親（両親とも）が働いていて子供の面倒をみられない場合などに、昼間（原則として）一定時間預かって保育（子供の成長を保護し、健やかに育てること）してくれる施設です。0歳から小学校に入学する年齢までの子供を、原則として1日8時間預かります。普通4月から始まります。入園の申込みは、児童福祉施設なので、直接保育園に行つての申込みはできず、居住地の福祉事務所や市町村の児童福祉担当課に申請します。民生委員も相談に応じてくれます。

幼稚園は、学校教育法に基づいた幼児教育施設です。3歳児から小学校入学年齢までの子供の教育をします。3歳から入園する3年保育、4歳から入園する2年保育が一般的のようです。普通4月から始まり、1日の教育時間は4時間程度です。費用として定められた月謝を支払います。私立は月謝の他、入園金などの費用がかかります。幼稚園は4月から始まります。入園を希望するときは、直接幼稚園に連絡するか、公立の場合、市町村役場の担当課に相談して下さい。いずれにしても、外国人登録をしているA市役所の市民相談室の外国人相談窓口で相談されてはいかがでしょうか。



8. Educação

(35) Creche e Jardim de infância (pré-escolar)

Pergunta: Por favor, oriente-me sobre a creche (HOIKUEN) ou o jardim de infância (YOCHIEN), pois estou pensando em colocar o meu filho ou na creche ou no jardim de infância

(Peruana, sansei, 2004)

Resposta: A creche é um estabelecimento de bem-estar infantil a qual está baseada na Lei de Bem-Estar Infantil. Este é um estabelecimento que mantém e toma conta da criança (protegendo o desenvolvimento da criança e criando-a saudavelmente), num horário determinado (a princípio) durante o dia, quando o pai (ou ambos os pais) estão trabalhando e não podem tomar conta da criança. Como regra geral, mantém crianças na idade antes de completar 1 ano até antes da idade de ingressar na escola primária, iniciando normalmente a partir de abril. Como é um estabelecimento de bem-estar infantil, não se consegue fazer a inscrição indo diretamente à creche, por isso, o requerimento para o ingresso na creche é feito no Escritório de Bem-estar (FUKUSHI JIMUSHO) ou no setor responsável do bem-estar infantil (JIDO FUKUSHI TANTO-KA) de onde reside. O membro do conselho do bem-estar (MINSEI I-IN) também atende a consultas.

O jardim de infância é um estabelecimento educativo infantil que está baseado na Lei de Educação Escolar. E educa as crianças a partir da idade de 3 anos até a idade antes de ingressar na escola primária. Geralmente, se ingressa aos 3 anos de idade, recebe os cuidados por 3 anos, e se ingressar a partir dos 4 anos, recebe 2 anos de cuidados. Normalmente, inicia-se em abril e o horário de duração da educação é de 4 horas por dia. É paga uma mensalidade fixa para as despesas. Os jardins de infância particulares, além da mensalidade, cobram a despesa de admissão. Desejando o ingresso nos mesmos, entre em contato direto com a escola, e no caso de ser escola pública, por favor consulte o setor responsável na Prefeitura. De qualquer forma, que tal fazer uma consulta no setor de consultas aos cidadãos da Prefeitura "A", onde foi feito o registro de estrangeiro?

8. 教育関係

(36) 査証と子供の教育

Q: アルゼンチンからe-mailによる問い合わせ

1. 夫は日本で就労しています。私と子供（13才）も日本で暮らすことを希望しておりますが、日本の入国査証を取得するには何ヵ月間くらいかかりますか。
2. 子供は日本で本国の教育を続けられますか。

(アルゼンチン・女性・非日系・2002)

A: (E-Mailにて対応)

1. 日本の入国査証を取得するためには、在外日本総領事館に申請し通常4日から1週間位で査証を取得できるとのことです。しかし、日本で在留資格認定証明書の交付を受ける場合（呼び寄せ人である夫の居住地を管轄する地方入国管理局に申請）、申請から交付を受けるまでの期間は4ヵ月間位かかるそうです、この認定書を付けて現地の日本国総領事館に査証申請します。なお、詳しくは現地の日本国総領事館にお問い合わせ下さい。(住所、電話などを案内)
2. スペイン語学校は、まだ日本にわずかしか開校していません。地域的には静岡県や群馬県等日系人就労者の多く住むところにありますので地元の国際交流協会などへ問い合わせして下さい。また最近、スペイン語圏児童はPEAD（ペルー文部省公認）という通信教育プログラムを利用しているといわれています。子弟教育に係わる詳しい情報は、Convenio Kyodai社にお問い合わせ下さい。

8. Educação

(36) Visto e educação dos filhos

Pergunta: Consulta realizada via “E-mail”, enviada da Argentina

- ① Meu marido está trabalhando no Japão. E, eu e meu filho de 13 anos também estamos com desejo de viver no Japão. Aproximadamente quantos meses levam para obter o visto de permanência no Japão?
- ② No Japão, o meu filho poderá continuar com a educação recebida em nosso país?

(Argentina, não descendente nikkei, 2002)

Resposta via “E-mail”:

① Para obter o visto de permanência no Japão, através de um requerimento feito no Consulado Geral do Japão de seu país, normalmente poderá obtê-lo num período de 4 dias a 1 semana. Porém, no Japão, até receber a emissão do Certificado de Elegibilidade (requerimento este que é feito no Departamento Regional de Controle da Imigração, pela pessoa que está no Japão, neste caso, o marido), parece que leva por volta de 4 meses. Com este documento em mãos, deve-se fazer o requerimento do visto no Consulado Geral do Japão no seu país. Maiores detalhes, por favor queira informar-se no Consulado Geral do Japão de seu país (informamo-lhe o endereço, telefone, etc.).

② Ainda são muito poucas as escolas de língua espanhola no Japão. Em termos de localidade, existem onde residem um maior número de trabalhadores *nikkeis*, tais como, nas Províncias de Shizuoka e Gunma. Por favor, entre em contato com a Associação de Intercâmbio Internacional (KOKUSAI KORYU KYOKAI) destas localidades. Recentemente as crianças de países que falam a língua espanhola têm utilizado um programa de educação por correspondência chamado “PEAD”, que tem reconhecimento oficial do Ministério da Educação do Peru. Informações detalhadas sobre a educação das crianças, poderão ser obtidas do Convênio Kyodai (kyoudaimk@convenio.co.jp)

8. 教育関係

(37) 幼児・児童の夏休みの過ごし方

Q: 保育園児と小2の息子がいますが、夏休みの期間中かれらを預けるところがなく困っています。私はアルバイトで5ヵ月間働いた後、やっと正社員として雇用され10ヵ月経ちます。昨年の夏休みは、午前中だけの勤務を会社が許可してくれましたが、今年は正社員という立場上許可されませんでした。有給休暇の引き当ても頼みましたが「誰か代替りの人を補充する必要があるので、あなたに辞めてもらうことになる」と言われました。失業するわけにはいかないし、夏休み中の子供たちのことを考えるとどうしたらよいのか判りません。

(ブラジル・女性・3世・2003)

A: 低学年の児童を持つ夫婦共働き家庭では、あなただけではなく夏休み等長期の学校休みの期間中、子供たちをどのように過ごさせればよいのか悩んでおられる方が多いと思います。保育園児は保育園に、悩みは小学校2年生の子をどのように過ごさせればよいかということですね。小学校低学年の子供を対象に児童保育とか児童クラブを設置し預かってくれる市町村があります。あなたの居住されているH市の市民相談室に相談されたら何かよい方法が見つかるかも知れません。市民相談室の電話等を案内。また、子供達の夏休みの過ごしせ方や親としての取組み等について話し合い激励しました。



8. Educação

(37) Período das férias escolares de verão

Pergunta: Tenho dois filhos, um está frequentando a creche e o outro, está no 2º ano da escola primária. Porém, estou em dificuldade de achar um local para que eles possam ficar durante as férias de verão. Depois de trabalhar por 5 meses como "arubaito", e passaram-se 10 meses, desde que finalmente fui contratada como funcionária efetiva. No verão do ano passado, a empresa permitiu-me que trabalhasse somente na parte da manhã, contudo, este ano por estar na posição de funcionária efetiva, não foi permitido fazer a mesma coisa. Solicitei que aplicasse as férias anuais remuneradas (YUKYU KYUKA) e foi dito que "haveria a necessidade de colocar outra pessoa para suprir o meu lugar, por isso, eu teria que parar de trabalhar". Eu não posso perder o trabalho e, pensando nas férias de verão dos meus filhos, não sei o que seria melhor fazer.

(Brasileira, sansei, 2003)

Resposta: Acreditamos que são numerosas as pessoas que estão com problemas, de como seria melhor passar com as crianças as férias da escola, tais como, as férias de verão que são prolongadas. Este não é um problema só seu, no qual o casal trabalha fora e possui filhos na idade escolar de nível mais baixo (1º e 2º série da escola primária). O filho que está frequentando a creche poderia continuar indo à creche. O problema seria como passar as férias com o filho que está na 2º série primária, não é mesmo? Para as crianças que estão na escola primária no nível mais baixo, existem algumas cidades que estabeleceram lugares que tomam conta da criança, denominados de "JIDO HOIKU" ou "JIDO KURABU". Se a consulente pedir uma opinião no setor de consulta para os residentes da cidade na Prefeitura "H", onde está morando, provavelmente encontrará algum bom método. Ensinamo-lhe o telefone deste setor de consultas. E incentivamo-lhe como pais de que forma poderiam passar as férias com os filhos.

8. 教育関係

(38) 国外への転校

Q: 日本の公立校に通っていた息子が春休みにブラジルに帰国し、現地の学校に転校することにしました。編入手続きのために日本の学校の学業証明などを日本で認証する必要があるとききましたが、郵便にて行う場合の方法を教えてください。

(ブラジル・男性・2世・2002)

A: 一般的に、日本の教育機関の発行した書類は「外務省」および「在日ブラジル総領事館」の2カ所で認証を受ける必要があります。

まず次の手順で、外務省領事移住政策課（電話：03-3580-3311）にて教育機関の発行した書類の公印認証を受けます。

1. 申請書を取り寄せる。「ブラジルの学校に編入するため外務省の公印確認証明の申請書を00部送付願います。」（必要部数を書き入れます）と書いて申し込んで下さい。ローマ字でもよいとのことです。
2. 申請書に記入。必要部数各1部について、申請書を1通書いて下さい。そして学校書類は3ヵ月以内に発行されたものであることが必要です。
3. 申請書と共に学校書類のコピーを送り、認証を受ける。

次に管轄のブラジル総領事館にて上記認証済みの書類に認証を受けます。

4. 在日ブラジル総領事館へ学校書類の認証を申し込む。（書簡、Fax、メールまたは、在京ブラジル総領事館ホームページ上からプリントアウトできます）
5. 送られてきた用紙に記入し、必要書類を添付。

8. Educação

(38) Transferência para a escola brasileira

Pergunta: Meu filho que estava frequentando a escola pública japonesa, nas férias de primavera retornou ao Brasil e decidimos fazer a sua transferência para continuar o seu estudo no Brasil. Ouvi dizer que para fazer os procedimentos de ingresso na escola brasileira é necessário que o certificado de conclusão da escola japonesa tenha o reconhecimento no Japão. Gostaria de saber a maneira de realizar esta autenticação pelo correio.

(Brasileiro, nissei, 2002)

Resposta: Os documentos emitidos pela instituição de ensino do Japão, deverão ser reconhecidos em dois lugares, pelo Ministério das Relações Exteriores (GAIMUSHO) e pelo Consulado Geral do Brasil no Japão, caso contrário, não terão validade como documentos oficiais no Brasil.

Primeiramente, faz-se o reconhecimento do selo oficial (KOIN NINSHO) dos documentos emitidos pela instituição de ensino no Ministério das Relações Exteriores, que deverão ocorrer na seguinte ordem.

1 Obter o requerimento, escrevendo "Solicito o envio de (quantidade) folhas de requerimento para confirmação de reconhecimento do selo oficial do Ministério das Relações Exteriores, para ingresso na escola do Brasil" [Burajiru no gakko ni hennyu-suru tame Gaimusho no Koin Kakunin Shomei no Shinseisho wo (quantidade) bu sofu negaimasu] (Escrever a quantidade de folhas necessárias) (pode escrevê-lo em letras romanas).

2 Preencher o requerimento que foi enviado. Para cada reconhecimento necessário, preencher 1 (um) formulário. Quanto aos documentos da escola, é necessário que sejam documentos emitidos dentro de um prazo de 3 meses.

A seguir, deve-se realizar o reconhecimento do documento já autenticado, que recebeu do Ministério das Relações Exteriores no Consulado Geral do Brasil da área de jurisdição.

8. 教育関係

(39) 外国から日本の高校への進学

Q: 現在神奈川県F市に住んでいます。ペルーにいる15歳までの教育を終えた子供を呼び寄せて日本で進学させたいがその可能性がありますか。子供は日本語の学習を最近始めたばかりですが、英語は幼稚園から学んでおりレベル的には問題がありません。なお、子供は大学への進学も希望しています。

(ペルー・男性・3世・2003)

A: 神奈川県高校教育課、私学宗教課及び東京都教育庁入試相談コーナーに問い合わせ、以下のように応えました。

1. 神奈川県内の公立高校では外国人特別枠を設けて試験を実施している学校は3校で、その学校を紹介した。特別枠といっても入学試験の際に、外国人ということで ①別室での受験 ②ルビ付（日本語） ③時間延長の配慮がされるもので、試験は、英・数・国の3科目で試験時間は基本的に各50分です。実際に日本語がある程度のレベルでないと入学できる可能性がないのが現状の由。入学後の授業は日本語で行われるのである程度の日本語能力が必要です。

私立高校の入学については、外国人子女の場合、各学校長の判断に委ねられている由。日本人の帰国子女の場合の受入れを公表している学校についてのデータはあるがこの場合も外国人子女と同様、各学校長の判断によります。学費については公立と比べて差があります。私学に進学させたい場合や入学したい私学がある場合は希望の私学を訪ねることを勧めたいとのこと。

2. 東京の場合、「保護者と共に都内に住所を有していること」を条件とし、日本入国3年以内の子女であれば、在京外国人対象枠で高校入試を受験することができるとのこと。

現在、都立国際高校の外国人対象枠（定員20名）であれば、試験科目は作文（英又は日）と面接で、入学後は各生徒の習熟度に応じたクラス分けで英語で授業が行われます。募集は年2回 ①4月入学者は、1月初旬に試験 ②9月入学者は、7月初旬に試験 都内に住むのか確実ならば受験資格がありますので直接学校へ電話して下さい。最近の入試倍率は約3倍です。

また、その他に受験できる公立高校があることを紹介し、受験科目は日本語による3科目若しくは5科目であること及び入学後の授業は日本語なので日本語能力が必要になる旨を伝えた。

（なお、相談者から都立国際高校に問い合わせた上でのことと思われませんが、英語で授業を行うこと、学費も出せる範囲であることから東京に住む親戚と相談し「在京」として受験させたい。そして将来は日本の大学に進学させたいとの意向を伝えてきました。）

8. Educação

(39) Ingresso no colegial do Japão vindo do exterior

Pergunta: Atualmente, moro na cidade “F”, na província de Kanagawa. Gostaria de chamar o meu filho que está no Peru e terminou os estudos até os 15 anos de idade. Gostaria que ele ingressasse na escola japonesa. Existe alguma possibilidade neste sentido? O meu filho começou recentemente a estudar o idioma japonês, porém quanto ao inglês ele veio aprendendo desde o pré-escolar, portanto em termos de nível de conhecimento, não há problemas. Também gostaria que ele pudesse ir para a Universidade.
(Peruano, sansei, 2003)

Resposta: Ao pedirmos informações na Divisão Educacional das Escolas Colegiais da Província de Kanagawa e no Setor de Consultas de Provas de Admissões nas Escolas do Departamento Educacional de Tokyo, recebemos as seguintes respostas:

Nas escolas públicas colegiais (Koritsu Koko) dentro da província de Kanagawa, existem 3 escolas que estabeleceram uns itens especiais para os estrangeiros. Mesmo chamando-se de itens especiais, para os estrangeiros que forem realizar a prova de admissão da escola. ① A realização da prova será em salas separadas, ② No idioma japonês (com leitura em “hiragana”), ③ Extensão do tempo da prova. São provas referentes a três matérias: Inglês, Matemática e Língua Japonesa e a realização da prova é basicamente de 50 minutos para cada matéria. Na realidade, precisa-se um certo conhecimento do idioma japonês, caso contrário não há a possibilidade para que consiga ser admitido. Esta é a situação atual. E, após o ingresso na escola, as aulas serão realizadas em japonês, por isso torna-se necessário um certo conhecimento do idioma japonês.

Quanto ao ingresso nas escolas colegiais particulares (Shiritsu Koko), no caso das crianças estrangeiras, é confiado o julgamento a cada Diretor da escola. Com relação as despesas escolares, em comparação com as escolas públicas, existe uma diferença.

Nos colégios públicos de Tokyo, existe a condição de que “a criança juntamente com os pais possuam endereço em Tokyo” e, se a criança que tenha entrado no país dentro de três anos, poderá realizar a prova de admissão nas escolas. A Escola Secundária Internacional Metropolitana (Toritsu Kokusai), onde oferece 20 vagas para estrangeiros. E a matéria da prova será uma redação escrita em inglês ou japonês e a entrevista. Depois do ingresso na escola, será dividido em classes de acordo com o grau de capacidade de cada aluno e as aulas serão ministradas em inglês. O período de inscrição ocorre duas vezes ao ano. ① Para aqueles que ingressarão no mês de abril, a prova será no início de janeiro, ② Para os que ingressarão no mês de setembro, a prova será no início de julho. Tendo certeza de que irá morar em Tokyo, telefone diretamente para a escola, pois existem as exigências de elegibilidade. A proporção do recente exame de admissão foi de aproximadamente 3 candidatos por vaga.

Após obtida informações com a Escola Secundária Internacional Metropolitana, das aulas serem dadas em inglês, as despesas escolares estarem dentro da esfera que eles podem pagar, a consulente disse que gostaria que o filho prestasse prova nesta escola e que iria consultar os parentes que residem em Tokyo. E foi nos transmitido a intenção de futuramente fazer com seu filho vá para a Universidade japonesa.